



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

«Die Bio-Branche 2016»: Un encargo de traducción promocional institucional a partir de un texto especializado en agricultura ecológica

DE>ES

Presentado por Fernando Muélledes Visa

Tutelado por Maite Sánchez Nieto

Soria, 2016

Contenido

1. Resumen	4
2. Introducción	5
3. Objetivos, metodología, plan de trabajo y vinculación con los estudios de Traducción e Interpretación	6
3.1. Objetivos	6
3.2. Metodología	7
3.3. Plan de trabajo	8
3.4. Vinculación con los estudios de Traducción e Interpretación	9
4. La traducción promocional	10
4.1. Concepto de traducción promocional	10
4.2. Análisis del encargo de la traducción de «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft, como un caso de traducción promocional	11
5. Análisis textual del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft	12
5.2. Definición de “texto” y “texto de especialidad” y “tipología textual” según Ciapuscio y Kugel (2001)12	
5.1.1 Definición de texto.....	12
5.1.2 Definición de texto especializado:.....	13
5.1.3 Definición de tipología textual	13
5.3. Modelo de análisis textual de Ciapuscio y Kugel (2001)	14
5.4. Aplicación del modelo de Ciapuscio y Kugel al análisis de «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft.....	16
6. Proceso de creación del glosario bilingüe a partir del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el <i>Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft</i>	18
7. Proceso de creación de corpus lingüístico	20
7.2. Definición de corpus lingüístico.....	20
7.3. Descripción de nuestro corpus.....	21
7.4. Recopilación del corpus.....	22
8. Traducción del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el <i>Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft</i>	22
8.2. Traducción del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft en formato RTF.....	22

8.3. Traducción final maquetada del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft	24
9. Comentario de traducción	38
9.1 Comentario del proceso técnico.....	38
9.2 Nociones previas importantes para el comentario de traducción	39
9.3 Aplicación de los conceptos de Nord y Hurtado Albir al comentario de traducción del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft.....	43
10. Conclusiones	46
11. Lista de referencias bibliográficas	47
12. Anexos.....	48

1. RESUMEN

Actualmente el mercado de la traducción está en auge debido a la internacionalización de las empresas y el aumento de las relaciones entre países y organizaciones supranacionales. El mercado se encuentra muy diversificado y el traductor ha de estar preparado para enfrentarse a diferentes tipos de textos. El hecho de saber reconocer los diferentes géneros textuales, el dominio de programas informáticos de asistencia a la traducción, el contar con buenos recursos documentales y el conocer a fondo el mercado de la traducción son algunos de los aspectos que hay que tener en cuenta para llegar a ser un traductor profesional de éxito. En este Trabajo de Fin de Grado nos proponemos simular un encargo de traducción real, usando los recursos y métodos aprendidos durante el Grado. Para ello se realizará un trabajo de documentación previo, se creará un corpus lingüístico y se elaborará un glosario bilingüe. Asimismo se hará un repaso sobre la teoría de la traducción y la traducción promocional.

Palabras clave: Encargo de traducción, traducción promocional, corpus lingüístico, programas TAO,

Im Rahmen der zunehmenden Internationalisierung der Unternehmen und der Beziehungen zwischen den einzelnen Ländern oder supranationalen Organisationen erlebt der Übersetzungsmarkt einen erheblichen Aufschwung. Der Markt ist breit gefächert und vielschichtig und der Übersetzer hat sich stets auf verschiedenartige Texttypen vorzubereiten. Was einen erfolgreichen Übersetzer wirklich auszeichnet, sind unter anderem die Fähigkeit, die verschiedenen Texttypen zu identifizieren, der Umgang mit adäquater Übersetzungsassistierender Software und den zur Verfügung stehenden Recherchemöglichkeiten sowie das notwendige Hintergrundwissen über den Übersetzungsmarkt. Bei dieser Bachelorarbeit werden die während des Studiums aufgenommenen und erlernten Fähigkeiten und Methoden auf einen realen Übersetzungsauftrag angewandt. Dafür wird eine vorhergehende Dokumentation, ein Textkorpus und ein zweisprachiges Glossar angelegt. Des Weiteren wird auf die Übersetzungstheorie und werbewirtschaftliche Übersetzung eingegangen.

Schlüssel Wörter: Übersetzungsauftrag, werbewirtschaftliche Übersetzung, Textkorpus

2. INTRODUCCIÓN

En la actualidad vivimos un momento en el que la traducción de textos especializados ha cobrado gran importancia. En la Europa globalizada y conectada económicamente los servicios de traducción están en auge. Es innegable que la traducción aporta un valor añadido a la internacionalización de las empresas. Especialmente en el caso de la gran potencia del continente, Alemania. Son muchas las empresas y compañías que operan en España y Alemania y por eso los traductores e intérpretes son muy necesarios.

Como prueba de este fenómeno podemos citar el estudio realizado la *European Union of Associations of Translation Companies (EUATC)*, según este documento la situación general del mercado de traducción en el ámbito europeo es bastante buena. Varias empresas de traducción europeas fueron encuestadas y la mayoría expresaron su disposición a expandirse local e internacionalmente. También el estudio refleja la mayor preocupación por la calidad de las traducciones y las buenas perspectivas económicas que llevan consigo un incremento de la necesidad de los servicios de traducción.

En el ámbito nacional, según el estudio realizado por la profesora de la UEM Celia Rico, “Análisis del sector de la traducción en España 2014-2015”, podemos encontrar pruebas de que la traducción es un oficio en auge. En el citado estudio también se pregunta a distintas empresas de traducción españolas sobre sus planes de expansión. Más del 35% de las encuestadas afirman que tienen planes de expansión locales y cerca del 30% planean su expansión en el ámbito internacional. Se certifica que el idioma alemán es el tercero más demandado en servicios de traducción tanto del español al alemán como viceversa, tras el inglés y el francés. Asimismo, Alemania es el tercer país, tras Reino Unido y los Estados Unidos que más traducciones demanda a empresas de traducción y traductores españoles. Esto es solo una pequeña muestra de la buena salud que goza la traducción en nuestro país.

En el proyecto de traducción que se ha elaborado en el marco de este trabajo de fin de grado se ha elegido un documento emitido por una asociación alemana que impulsa la agricultura ecológica y la alimentación saludable. La elección del texto viene motivada por varios aspectos. Actualmente resido en Alemania, y una de las cosas que más me llama la atención es la magnitud del mercado de productos ecológicos, catalogados como productos BIO, o lo que es lo mismo, orgánicos o ecológicos. Casi en cualquier supermercado se puede encontrar fruta y verdura con la etiqueta BIO. Si bien su precio es algo superior al de los productos que no ostentan esta etiqueta, la

diferencia no es grande. Investigando sobre la cuestión descubrí que en Alemania y gran parte del norte de Europa se ha producido un auge en los últimos años de este tipo de productos y este aumento del mercado es imparable.

Observando los datos proporcionados por el *Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft* (Federación central de la industria de productos orgánicos) podemos darnos cuenta de la magnitud del mercado de estos productos. Esta organización realiza estudios anuales sobre la alimentación orgánica en Europa. En los últimos 10 años el crecimiento ha sido imparable sobre todo en los países del norte de Europa. Es quizás síntoma de la preocupación de la sociedad por tener una alimentación saludable y a la vez respetuosa con el medio ambiente. Pese a que en nuestro país el porcentaje de población que adquiere este tipo de productos es aún muy bajo, creo firmemente que en el futuro esta tendencia irá creciendo conforme a una mayor concienciación de la sociedad con respecto a la protección del medio ambiente y una alimentación libre de elementos dañinos para la salud.

3. OBJETIVOS, METODOLOGÍA, PLAN DE TRABAJO Y VINCULACIÓN CON LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3.1. Objetivos

El objetivo principal del presente Trabajo de Fin de Grado es poner a prueba mis destrezas como traductor profesional a través de un encargo de traducción real. A través de este encargo se realizará un repaso teórico sobre el análisis textual y sobre el proceso traductor. Asimismo se elaborará un trabajo terminológico, con la creación de una base de datos y un glosario bilingüe. También se hará una recopilación de textos para un corpus bilingüe comparable EN/DE. Con esto se establecen una serie de objetivos secundarios, que son los que posibilitan alcanzar el objetivo principal. Como objetivos secundarios podemos encontrar:

- Elaborar un trabajo de documentación sobre la agricultura orgánica. Selección y recopilación de textos paralelos para la elaboración de un corpus.
- Manejar procesadores de texto y documentos. Trabajo de maquetación con Word y Adobe Acrobat.
- Usar programas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica. Aprender a utilizar el programa TAO MemoQ.

3.2. Metodología

En el presente trabajo realizaremos un simulacro de un encargo de traducción real. El *Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft* (Asociación federal para el fomento de la economía alimentaria ecológica), organización alemana que impulsa la agricultura ecológica, es el cliente. La organización requiere una traducción de su informe anual sobre la agricultura orgánica en español, para ponerlo a disposición de empresas y clientes de habla hispana. El cliente requiere el documento en nos hace llegar el TO en formato PDF y exige asimismo un trabajo terminológico en el cual se ha de elaborar un glosario bilingüe con términos que pertenezcan al campo de la «agricultura orgánica».

Para este fin se ha utilizado el programa de traducción asistida por ordenador (TAO) MemoQ, el cual tiene la particularidad de que soporta los textos en PDF y reconoce gráficos y diagramas, lo que facilita la labor de traducción y da como resultado un documento exacto al original. La traducción adjunta un comentario de la misma, donde se detalla el proceso seguido en la traducción y los problemas y dificultades encontradas y las soluciones planteadas.

Esto nos lleva al apartado del trabajo terminológico, puesto que en el texto se pueden encontrar varios tecnicismos y terminología propia del campo. Con la ayuda del programa de TAO MemoQ se han elaborado fichas terminológicas de los términos más significativos. El resultado final será un glosario bilingüe elaborado conforme a las especificaciones de la disciplina de la terminología.

Como labor previa de documentación se ha construido un corpus comparable bilingüe DE>ES en el cual se han recopilado textos especializados relacionados con el tema de la agricultura ecológica y sostenible, los productos orgánicos y la alimentación equilibrada. Gracias a este corpus se ha podido constatar el uso real de determinados términos en contexto.

En los primeros apartados se hará un repaso teórico que sentará las bases del posterior trabajo práctico. Se citarán autores como Nord o Hurtado Albir, recordando los conceptos de método, técnica y estrategia de traducción, así como la diferencia entre dificultad y problema de traducción para después aplicar estos conceptos a nuestro comentario de traducción. Realizaremos también un análisis del texto original repasando la teoría de Ciapuscio y Kugel (2001), centrándonos en el hecho de que el encargo de traducción comporta un elemento promocional. Por este motivo nos adentraremos en los entresijos de la traducción promocional de la mano de Torresi (2010). También

nos adentraremos en el proceso de creación de corpus y las razones por las cuales esta tarea es una herramienta muy útil para la traducción.

3.3. Plan de trabajo

Para la realización del encargo de traducción se ha elaborado un cronograma con el plan de trabajo dividido en cuatro fases.

FASE I

- Lectura inicial del texto
- Labor de documentación
- Búsqueda y recopilación de textos paralelos en ambos pares de lenguas ES/DE.
- Elaboración de un corpus paralelo ES/DE

FASE II

- Lectura del texto en profundidad
- Vaciado terminológico
- Apartado teórico terminológico
- Creación de memoria de traducción y base de datos en programa TAO

FASE III

- Recopilación de material bibliográfico
- Aplicación del modelo de análisis textual de Ciapuscio y Kugel al TO

FASE IV

- Traducción del TO
- Elaboración de las fichas terminológicas
- Comentario de traducción repasando los conceptos de “método traductor” y “técnica de traducción” de Hurtado (2001) y el concepto de “problema de traducción” de Nord (en Durán Muñoz (2012)).
- Redacción de la conclusión, resumen y bibliografía.

3.4 Vinculación con los estudios de Traducción e Interpretación

Además de las competencias generales vinculadas a todos los Grados expresadas en el Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, en este Trabajo de Fin de Grado se desarrollan una serie de competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación según el plan de estudios elaborado por la Universidad de Valladolid que a su vez se inspira en las indicaciones del Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación. Pasamos a enumerar algunas de estas competencias específicas del grado, ya que según el Reglamento sobre la elaboración y evaluación del Trabajo de Fin de Grado de la Universidad de Valladolid de 18 de enero de 2012 (BOCyL N° 32/2012 de 15 de febrero, modificado en BOCyL 78/2013, de 25 de abril), el Trabajo de Fin de Grado tiene como finalidad la evaluación global de los conocimientos y capacidades adquiridos por el estudiante y la prueba de que se han asimilado las competencias asociadas al Grado de Traducción e Interpretación que figuran en la memoria de verificación del título. En un primer grupo podemos citar las competencias de tipo lingüísticas como la E4: «Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción»; la E40: «Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas»; y la E2: «Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D». Luego las competencias relacionadas con el proceso de traducción como la E28: «Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo». También podemos mencionar las competencias documentales como la E8: «Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C»; la E14: «Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción»; o la E16: «Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica». Por último determinadas competencias relacionadas con el dominio de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador como la E17 «Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor»; la E18: «Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico»; la E19: «Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas»; y la E34: «Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica».

4. LA TRADUCCIÓN PROMOCIONAL

4.1. *Concepto de traducción promocional*

La traducción promocional comporta unos elementos distintos a los de la traducción general. En ella se traducen textos publicitarios como folletos, catálogos y materiales promocionales de empresas, así como las campañas publicitarias y comerciales de un producto o servicio. Por eso la función persuasiva cobra gran importancia. Se intenta, mediante razonamientos y datos, crear una opinión en el público meta y llamar la atención de potenciales consumidores u otras empresas.

Es innegable el hecho de que para ser un buen traductor en todos los ámbitos se han de desarrollar una serie de destrezas aparte de las habilidades propiamente lingüísticas. Entre las destrezas propias de cualquier traductor que se precie podemos encontrar, según Torresi (2010: 9):

- Poseer un mínimo conocimiento sobre el tema a tratar.
- Conocimiento previo sobre conceptos y terminología propias del campo del texto que se va a traducir.
- Reconocimiento del género textual y la habilidad de reproducirlo en la lengua meta,
- Poseer y saber manejar las herramientas TAO.
- Saber manejar corpus lingüísticos.
- Poseer habilidades sociales y de marketing que nos ayuden a mantener buena posición en el mercado de la traducción.

En la traducción de textos publicitarios o promocionales entran en juego otra serie de habilidades diferentes:

- Saber medir los pros y los contras que los diferentes medios y canales nos ofrecen (prensa, carteles, folletos, radio, televisión...)
- Agilidad a la hora de tomar decisiones.
- Habilidades persuasivas, saber mediante el lenguaje moldear puntos de vista y crear opinión.
- Poseer creatividad para saber plasmar esa persuasión.
- Conocimiento de leyes y restricciones relevantes en cuanto a la publicidad.

- Contar con flexibilidad en las relaciones laborales.

4.2. Análisis del encargo de la traducción de «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft, como un caso de traducción promocional

El *Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft* (Asociación federal para el fomento de la economía alimentaria ecológica), es el cliente. Esta organización está formada por agricultores y comerciantes de productos elaborados según los más altos estándares de seguridad alimentaria y economía sostenible. Mantiene un activismo importante en el país a favor de la introducción de medidas políticas a favor de una reestructuración de la industria agroalimentaria hacia una producción más ecológica y sostenible. También cumple una labor divulgativa con la que intenta sensibilizar a la sociedad sobre la necesidad de un cambio en nuestra producción agroalimentaria. El *BUND* presenta anualmente un informe sobre la agricultura orgánica en Alemania: «*Die Bio-Branche 2016*» (El sector orgánico 2016). Se trata de un folleto informativo/promocional de publicación anual donde se detalla la importancia y la magnitud de la agricultura ecológica en Alemania. En él se ofrecen datos y estadísticas y se detallan aspectos relacionados con la agricultura ecológica.

El texto seleccionado como base para la elaboración de este TFG comporta un elemento de traducción promocional, que queremos dejar manifiesto en el encargo que hemos diseñado para explicitar una posible situación comunicativa que requeriría su traducción.

El documento, de 8 páginas más portada e índice, presenta datos estadísticos y numéricos en tablas y gráficos que apoyan los argumentos de la organización junto a varios párrafos que explican y hacen referencia a estos datos. En muchos casos se puede observar un estilo persuasivo e incluso emocional, con el que urgen a los actores políticos que apoyen leyes en favor de la producción ecológica.

Como ya hemos visto en el apartado de análisis textual, podríamos clasificar el texto como especializado, estaría dirigido a un receptor con conocimientos medios sobre el tema. Pese a esto, por la gran cantidad de datos estadísticos, lo hemos clasificado dentro de la categoría de textos promocionales institucionales. En este tipo de textos el emisor es una institución (pública o privada) que produce el texto con el propósito de darse a conocer y ganar visibilidad. Seguiremos aquí la clasificación de Torresi (2010). A la hora de dividir este texto en subtipos el aspecto que se tiene en cuenta es el receptor al que va dirigido. Este receptor puede ser otra institución o un usuario

individual. Principalmente el texto estaría clasificado dentro de la subcategoría “de institución a institución”, ya que en el mismo se presentan los logros obtenidos por la implantación progresiva de la agricultura ecológica en Alemania, ofreciendo multitud de datos objetivos con los que apoya sus argumentos. Este tipo de textos suelen estar dirigidos a un círculo cerrado, como otras instituciones que, en muchos casos, son las que financian y apoyan las actividades de la misma. También la información que se ofrece suele ser más específica. Es el caso de nuestro texto, donde los posibles receptores son otras empresas agrarias que son animadas a comenzar el proceso de adaptación a métodos más respetuosos con el medio ambiente, o instituciones que han apoyado estos métodos, como la Unión Europea o el propio gobierno alemán. Pese a que el texto está disponible para el público en general, el verdadero propósito es informar de los beneficios y logros de la producción orgánica a otras instituciones.

5. ANÁLISIS TEXTUAL DEL TEXTO «DIE BIO-BRANCHE 2016», ELABORADO POR EL BUND ÖKOLOGISCHE LEBENSMITTELWIRTSCHAFT

Con el objetivo de profundizar en la comprensión del texto, en este apartado procederemos a elaborar un análisis textual, siguiendo las directrices ofrecidas por Ciapuscio y Kugel (2001). En primer lugar plasmaremos las definiciones de texto, texto especializado y tipología textual, ya que creemos necesario establecer una diferenciación para analizar el texto correctamente. Después elaboraremos un análisis textual utilizando el esquema elaborado por las dos autoras para describir textos especializados.

5.2. Definición de “texto” y “texto de especialidad” y “tipología textual” según Ciapuscio y Kugel (2001)

5.1.1 Definición de texto

Ciapuscio y Kugel (2001:38) definen los textos como “Productos verbales orales y escritos, en toda su complejidad, esto es, incluyendo además de la dimensión estrictamente lingüística, las dimensiones funcional-comunicativas”. Con esto las autoras quieren decir que un texto puede definirse desde dos puntos de vista. Por una parte desde el proceso de producción y comprensión (dimensión lingüística), y por otra, desde el punto de vista del resultado (el producto de ese proceso).

5.1.2 Definición de texto especializado:

Gläser (1981) en Ciapuscio y Kugel (2001: 41) describe el texto especializado como “Una expresión coherente y completa en una esfera social de actividad, que trata de un tema específico de una especialidad o estados de las cosas, empleando recursos lingüísticos generales y específicos e incluyendo elementos visuales no lingüísticos opcionales que transmiten más información, (por ejemplo, símbolos, fórmulas, gráficos)

Ciapuscio y Kugel (2001:43) lo definen como productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas. Se realizan en clases específicas del discurso de especialidad (artículo de investigación, ponencia, artículo de divulgación científica...)

Las autoras hacen hincapié además en el grado de especialización de los textos que está influido por criterios contextuales, como el nivel de conocimiento de los receptores del texto, la situación comunicativa y criterios temáticos.

5.1.3 Definición de tipología textual

Ciapuscio y Kugel (2001:43) las definen como “Clasificaciones de los textos que realizan intuitivamente los hablantes y que pueden describirse y sistematizarse con las herramientas teórico-metodológicas de la lingüística, con el fin de construir tipologías.”

Este término está asociado con el de “género” y la Lingüística ha desarrollado varios sistemas de clasificación según las distintas concepciones del “texto”. En el caso del modelo de propuesto por Ciapuscio y Kugel, estas autoras eligen un modelo de corte cognitivo-comunicativo que contempla los distintos aspectos de los textos en niveles o módulos. Estos módulos representan los conocimientos de los hablantes sobre clases textuales, saberes que hacen posible que estos sean capaces de comprender y producir textos. Las autoras elaboran una tipología dividida en cuatro niveles que pasamos a detallar a continuación.

5.3. *Modelo de análisis textual de Ciapuscio y Kugel (2001)*

A continuación pasamos a reproducir el esquema de análisis textual de Ciapuscio y Kugel (2001:50-54)

Nivel I. Funciones

- expresar (liberarse, descargarse psíquicamente, autopresentarse)
- contactar (tomar o mantener el contacto con el interlocutor)
- informar (recibir o transmitir información)
- dirigir (hacer que el interlocutor haga algo o tenga determinada actitud)

En este nivel se analiza la función textual del texto. El efecto que el texto tiene en el contexto de la interacción social y su funcionamiento en base a las actitudes y objetos usados en la comunicación, si bien es cierto que un texto puede contener una mezcla de estas funciones, o lo que es lo mismo, un texto puede ser mono o plurifuncional.

Nivel II. Situación

- comunicación interna / comunicación externa a la disciplina
 - interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - externa (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)
- interlocutores (especialista, lego, semilego)
- relación entre los interlocutores (simétrica / asimétrica)
- número de interlocutores (monólogo / diálogo / grupo pequeño / grupo numeroso)
- parámetros espacio-temporales (comunicación cara a cara, gráfica, televisiva virtual, etc.)

El concepto de situación incluye factores ambientales directos (tiempo o lugar), así como ciertos conocimientos referentes a las esferas comunicativas, instituciones y formaciones sociales (contexto social, número y papel social de los hablantes, etc.)

Nivel III. Contenido semántico

- tema del texto
- formas primarias / formas derivadas
- perspectiva sobre el tema (restringida a un área de conocimiento, teórica, didáctica, divulgativa, etc.)
- partes textuales (libres / estandarizadas)
- tipo de despliegue temático (secuencias: narrativas, expositivas, descriptivas, argumentativas)

Este nivel de análisis se centra en la selección y disposición temática del texto. Se analizan factores en relación con la estructuración del texto y los métodos con los que desarrolla el tema. Aquí entran en juego las secuencias (narrativas, argumentativas, expositivas, descriptivas y directivas). El contenido semántico también categoriza los textos en primarios o derivados, considerando los derivados como textos en los que su sistema conceptual y terminológico dependen de otros textos "fuente". Por último, respecto a la perspectiva sobre el tema, se hacen relevantes para el estudio del texto especializado la teórica, (tratar un tema para adquirir nuevos conocimientos), la aplicada (trata un tema en función de su utilidad), la didáctica (marco educativo) y divulgativa (contenido especializado destinado a interlocutor lego, con el fin de transmitir esa información y que sea influyente)

Nivel IV. Forma

- máximas de formulación de la clase textual (máximas retórico - estilísticas)
- formas lingüísticas / no lingüísticas
- aspectos gramaticales
- recursos sintácticos
- recursos léxicos: terminología (densidad y tratamiento)

Este nivel trata sobre el aspecto superficial del texto, tanto los recursos verbales como los no verbales. Las máximas retórico-estilísticas, el estilo de un texto especializado, tienen una serie de características intrínsecas como la precisión, la concisión y la economía en el lenguaje. En este nivel de análisis se incluyen también los elementos no verbales, como gráficos o fotos. También en el discurso especializado hay determinados modelos de formulación característicos que entrarían en la

subcategoría de los recursos gramaticales y sintácticos. Los recursos léxicos cobran gran importancia en este análisis según la cantidad de términos que aparecen en el texto y el tratamiento que estos reciben (reformulaciones o definiciones), podremos clasificar un texto en determinado grado de especialidad.

5.4. Aplicación del modelo de Ciapuscio y Kugel al análisis de «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft

A continuación aplicaremos el modelo de análisis de Ciapuscio y Kugel para comprender el texto y establecer el nivel de especialidad del mismo.

NIVEL I. FUNCIONES

A lo largo del todo el texto se puede observar la presencia de dos propósitos. Los dos propósitos se solapan y se complementan. Por un lado el propósito informativo que se muestra en las estructuras oracionales y en la utilización de gráficos y tablas que presentan datos objetivos sobre el valor económico y social de la agricultura ecológica. Estos datos están presentados de manera positiva, lo que sugiere la existencia de la función subsidiaria de *dirigir*. Con este propósito se intenta crear una actitud positiva hacia la cuestión de la agricultura y producción orgánicas y se urge al interlocutor la implantación de medidas a favor de la misma. A continuación algunos ejemplos:

- (1) “Maßstab für den Umbau muss der beste verfügbare Standard sein”
- (2) “Wer die Lebensmittelerzeugung fit für die Zukunft machen will, muss die ökologische Wirtschaftsweise zum Standard machen”
- (3) “Es ist auch gut, dass eine Zukunftsstrategie Ökolandbau in Planung ist”

En ellos se aprecia la función enfática con la que se pretende instalar una opinión favorable en los interlocutores sobre la implantación de medidas hacia la conversión a la agricultura ecológica.

NIVEL II. SITUACIÓN

En cuanto al nivel de situación podemos afirmar que el texto se apoya en la comunicación gráfica, desde el punto de vista del canal, (ver ANEXOS). El texto se incluye en una publicación abierta al público que está dirigida tanto a expertos en la materia como a semiexpertos. Los lectores semiexpertos serían el público general, que en los últimos tiempos demanda más información sobre el asunto de la alimentación orgánica. Los lectores expertos, por otra parte, serían los especialistas en la materia, los homólogos de la cultura meta de los emisores del documento. Por eso podemos decir que la relación entre los interlocutores es simétrica. Se trata asimismo de una comunicación externa a la propia disciplina, en el sentido que es una comunicación interdisciplinar dirigida al mundo público o cotidiano. Sobre la relación entre los interlocutores se podría decir que se establece una relación especialista / semilego, ya que el texto contiene datos y terminología especializada, pero está enfocado para que un público con conocimientos mínimos sobre la materia sea capaz de entenderlo.

NIVEL III. CONTENIDO SEMÁNTICO

El núcleo temático se establece claramente desde el principio: la agricultura y ganadería ecológica y sus beneficios para la sociedad. La perspectiva sobre el tema se puede considerar como divulgativa, ya que expone el tema exponiendo los antecedentes (los logros y buenos resultados de la agricultura ecológica)

El tipo de despliegue temático es expositivo - argumentativo, ya que se utilizan fórmulas para explicar y detallar los avances en la producción ecológica y luego se ofrecen argumentos para evaluar las perspectivas en cuanto al tema.

En cuanto al contenido se clasificaría como texto de forma derivada o texto secundario, ya que este texto proviene de otros textos fuente más amplios. Esto se puede observar en el tratamiento de las estadísticas y gráficos que sugieren que este texto es secundario y que ha habido investigaciones previas que han hecho posible su redacción.

NIVEL IV. NIVEL FORMAL

En nuestro texto se pueden apreciar características propias del estilo científico: economía del lenguaje y objetividad. Se aprecia la aparición de bastante terminología propia del campo, pero no se

trata de términos muy especializados. No hay muchas unidades léxicas especializadas, se puede observar el uso de tecnicismos y terminología propia del campo de la agricultura ecológica, pero un lector semilego, con conocimientos y cultura general media, podría comprender fácilmente el texto.

Como conclusión del análisis tipológico del texto podemos afirmar que se trata de un texto de especialización media. Pese a la presencia de terminología especializada, esta es de fácil comprensión, por eso llegamos a la conclusión que no es necesario elaborar reformulaciones o explicaciones de los términos más complicados. Además el texto es fácilmente comprensible para un receptor semilego y cumple con el objetivo de llegar al público en general y transmitir un conocimiento. El propósito informativo- divulgativo se denota en el uso de perífrasis y lenguaje coloquial en algunos casos.

6. PROCESO DE CREACIÓN DEL GLOSARIO BILINGÜE A PARTIR DEL TEXTO «DIE BIO-BRANCHE 2016», ELABORADO POR EL *BUND ÖKOLOGISCHE LEBENSMITTELWIRTSCHAFT*

Junto al encargo de traducción se exige un trabajo terminológico. El cliente necesita un glosario bilingüe con los 30 términos más significativos en referencia al tema de la agricultura orgánica. Ha de ser terminología especializada del campo agricultura ecológica. Con ayuda del programa TAO MemoQ se ha elaborado una base de datos donde se han ido almacenando los términos elegidos tras un primer vaciado terminológico. De una selección de 100 términos se han elegido 30 para su inclusión en el glosario bilingüe. Como característica intrínseca del alemán, encontramos la aparición de palabras compuestas que en español han de traducirse por sintagmas. MemoQ ofrece la posibilidad de ir añadiendo términos según vas traduciendo con el objetivo de ayudar al traductor. De esta manera, en las sucesivas ocasiones que el término aparezca el programa sugerirá la posible traducción automática del término. La interfaz de la base de datos de MemoQ, así como el proceso de creación de fichas terminológicas es sencilla e intuitiva. Los campos a delimitar en cada término vienen predeterminados por el programa y es decisión personal qué campos utilizar. En nuestro caso hemos elaborado un glosario bilingüe con la inclusión del término junto a su información gramatical en ambos idiomas, alemán y español. A la hora de exportar el archivo final con el glosario, el programa ofrece su conversión en dos tipos de documentos, la

exportación en formato CSV o en formato XLV. Este último es el usado en Multiterm, programa de TAO de gran difusión para el trabajo terminológico. A continuación ofrecemos la tabla generada a partir del archivo de exportación CSV con el glosario bilingüe de términos del campo de la agricultura orgánica.

Campo	Alemán	Información sobre el término	Español	Información sobre el término
Agricultura ecológica	Ökolandbau	Masc;Sg;Noun	Agricultura ecológica	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Landwirtschaft	Fem;Sg;Noun	Agricultura	Fem;Sg;Noun
Agricultura ecológica	Erzeugerbetriebe	Fem;Sg;Noun	Empresa productora	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Anbaufläche	Fem;Sg;Noun	Superficie de cultivo	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Erzeugerbetriebe	Fem;Sg;Noun	Empresa productora	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Öko-Tierhaltung	Fem;Sg;Noun	Producción ganadera orgánica	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Landwirtschaftsfläche	Fem;Sg;Noun	Superficie agrícola	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Bio-Rebflächen	Fem;Pl;Noun	Viñedos orgánicos	Masc;Pl
Agricultura ecológica	Gemüsefläche	Fem;Sg;Noun	Superficie dedicada a la plantación de hortalizas	Fem;Sg;
Agricultura ecológica	Unterglasanbau	Masc;Sg;Noun	Cultivo de invernadero	Masc;Sg
Agricultura ecológica	Bio-Flächenanteil	Fem;Sg;Noun	Proporción de superficie orgánica	Fem;Sg;
Agricultura ecológica	Bio-Landwirte	Pl;Noun	Agricultores de productos orgánicos	Masc;Pl;
Agricultura ecológica	Bio-Milch	Fem;Sg;Noun	Leche de producción orgánica	Fem;Sg;
Agricultura ecológica	Bio-Rindfleisch	Neu;Sg;Noun	Carne de vacuno de producción orgánica	Fem;Sg;
Agricultura ecológica	Bio-Apfelbauern	Masc;Pl;Noun	Productores de manzanas orgánicas	Masc;Pl;
Agricultura ecológica	Naturkosthandel	Masc;Sg;Noun	Mercado de productos orgánicos	Masc;Sg;
Agricultura ecológica	Fachhandel	Masc;Sg;Noun ;	Comercio especializado	Masc;Sg;
Agricultura ecológica	Verbands-Bio	Neu;Pl;Noun;	Asociaciones de empresas de	Fem;Pl;

ecológica			producción orgánica	
Agricultura ecológica	EU-Öko-Verordnung	Fem;Sg;Noun;	Normativa europea en materia ecológica	Fem;Sg;
Agricultura ecológica	Öko-Betrieb	Masc;Sg;Noun	Explotación de agricultura orgánica	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Bio-Produkt	Neu;Sg;Noun	Producto orgánico	Masc;Sg
Agricultura ecológica	Bio- Ware	Fem;Sg;Noun	Mercancia de producción orgánica	Fem;Sg
Agricultura ecológica	Verbund Ökohöfe	Masc;Pl;Noun	Granjas orgánicas asociadas	Fem;Pl;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Wein	Masc;Sg;Noun	Vino de producción orgánica	Masc;Sg;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Obst	Neu;Sg;Noun	Fruta de producción orgánica	Fem;Sg;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Acker	Masc;Sg;Noun	Terreno destinado a la producción orgánica	Masc;Sg;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Legehennen	Fem;Pl;Noun	Gallinas ponedoras orgánicas	;Pl;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Gemüse	Neu;Sg;Noun	Hortalizas de producción orgánica	Fem;Pl;Noun
Agricultura ecológica	Bio-Lebensmitteln	Neu;Pl;Noun	Alimentos orgánicos	Pl;Noun
Agricultura ecológica	Öko-Züchtung	Fem;Sg;Noun	Cultivo ecológico	Masc;Sg;Noun

7. PROCESO DE CREACIÓN DE CORPUS LINGÜÍSTICO

7.2. Hemos creado un corpus lingüístico para tener un apoyo documental que nos ayude a familiarizarnos con textos que remiten al mismo tema, la agricultura ecológica. Asimismo nos ha sido de ayuda para comprender el significado de algunos términos y sintagmas que presentaron dificultad en su traducción. Gracias al corpus hemos podido ver el uso de determinados términos en contexto. En la versión digital de este Trabajo de Fin de Grado se pueden consultar las carpetas con la recopilación de textos que han sido usados en este corpus. Definición de corpus lingüístico

Según Laviosa (2010) en la lingüística moderna un corpus es «una colección de textos reales de determinada lengua, generalmente en formato electrónico y elaborados según criterios específicos». En nuestro caso es una selección de textos en ambos pares de lenguas ES/DE que

comparten el campo temático de la agricultura ecológica. El propósito de nuestro corpus es familiarizarnos con el tema con la lectura de textos paralelos y la búsqueda de términos en contexto real.

7.3. Descripción de nuestro corpus

Vamos a analizar el corpus que se ha realizado según la propuesta de clasificación de corpus hecha por Faya Ornia (2015). El corpus elaborado para este trabajo tiene las siguientes características:

Según sus aspectos formales:

- Escrito: formado por recopilación de textos en formato escrito
- No referencial: se centra en un aspecto específico de la lengua (textos especializados sobre agricultura orgánica). En contraposición con el corpus referencial que sería un corpus de textos no relacionados entre sí y con diferentes variedades lingüísticas.
- Sincrónico: restringidos a un momento temporal concreto (del año 2000 hasta nuestros días)
- Monitorizado: procesado informáticamente, permitiendo su ampliación y actualización
- Mixto: formado tanto por textos completos como por fragmentos
- De documentos publicados, puesto que todos los documentos de nuestro corpus han sido encontrados en ámbitos de dominio público.
- No generalista: su grado de especialización lo hace ir más allá del lenguaje generalista

Según sus aspectos lingüísticos:

- Multilingüe: pues está elaborado en los dos pares de lengua ES/DE
- Comparable: no hay relación entre los textos, son independientes

Se han ordenado los textos en subcarpetas cada uno con su etiqueta de lenguaje ES/DE. Los textos están en formato txt. para hacer posible su utilización con los programas de análisis de corpus. En nuestro caso se usó el AntCon para buscar determinados términos en contexto. Se puede encontrar en el CD una copia del corpus para su consulta.

7.4. Recopilación del corpus

Todos los textos del corpus proceden de Internet y han sido localizados utilizando los motores de búsqueda de Google y Bing, introduciendo para ello términos relacionados con el campo temático al que pertenece el texto, por ejemplo, «productos orgánicos» o «agricultura ecológica». Por este medio y basándonos en las recomendaciones del texto «Autoformación: cómo evaluar fuentes de información» (Biblioteca de la Universidad de Málaga, 2016) hemos seleccionado una serie de documentos para elaborar nuestro corpus. Los parámetros que hemos seguido para la selección de los textos son los siguientes:

- Los textos han de ser fiables y verídicos. Nuestros textos han sido elaborados por autores u organismos reputados y expertos en la materia que tratamos (agricultura ecológica y productos orgánicos).
- La presentación del documento ha de ser la adecuada.
- Haciendo una búsqueda en los principales buscadores hay enlaces al documento.
- Precisión y actualidad del documento.

8. TRADUCCIÓN DEL TEXTO «DIE BIO-BRANCHE 2016», ELABORADO POR EL *BUND ÖKOLOGISCHE LEBENSMITTELWIRTSCHAFT*

8.2. Traducción del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft en formato RTF

Una de las opciones que ofrece el programa TAO MemoQ es la posibilidad de exportar un documento en formato RTF bilingüe con los segmentos de traducción enfrentados y presentados en columnas. La finalidad del mismo es hacer posible la revisión de la traducción por terceras personas. El documento viene con tres columnas: el segmento en la LO, el segmento en la LM y una tercera columna para hacer comentarios sobre la traducción. Otra de las ventajas de este sistema es que los cambios realizados en el documento RTF pueden ser luego asimilados una vez se importe el documento con las correcciones a la traducción en curso. En la elaboración de este encargo de traducción se ha contado con la revisión de la traducción por la tutora del Trabajo de Fin de Grado.

Tras la revisión la tutora nos hizo llegar el documento RTF con sus impresiones y posibles errores encontrados en la traducción. A continuación se presenta parte de este documento RTF, el documento completo puede encontrarse en los Anexos.

Texto TFG Definitivo.pdf				
PRECAUCIÓN: no cambie el id. de segmento ni el texto de origen				
V7.8.124 MQ789911 78e0dc0a-ce10-416b-b80e-3c1fd6952c2e				
ID	Alemán (Alemania)	Español	Comentario	Estado
1	[1][2]-[3]	[1][2]-[3]		Confirmado
2	Zahlen [1]• [2]Daten [1]• [2] Fakten	Cifras [1]• [2]Datos [1]• [2] Hechos		Confirmado (101%)
3	Die Bio-Branche 2016	El sector de la agricultura orgánica 2016		Confirmado
4	Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft	Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft (Asociación federal de la economía alimentaria ecológica)		Confirmado
5	Zahlen [1]•[2] Daten [1]•[2] Fakten	Cifras [1]• [2]Datos [1]• [2] Hechos		Confirmado (99%)
6	Die Bio-Branche 2016	El sector de la agricultura orgánica 2016		Confirmado
7	Inhalt	Contenido		Confirmado
8	Schwerpunkt:	Tema principal:		Confirmado
9	Das Beste als Standard	Lo mejor como norma		Confirmado
10	2	2		Confirmado
11	Ökologische bewirtschaftete Fläche und Zahl der Bio-Betriebe in Deutschland	Superficie cultivada de forma ecológica y número de empresas ecológicas en Alemania		Confirmado
12	4	4		Confirmado (99%)
13	Produktionsstruktur im deutschen Ökolandbau	Estructura de la producción en la agricultura ecológica alemana		Confirmado
14	6	6		Confirmado (99%)
15	Verkaufserlös der Bio-Landwirtschaft in Deutschland 2014	Ingresos por la venta de productos procedentes de agricultura ecológica en Alemania		Confirmado
16	8	8		Confirmado (99%)
17	Entwicklung der Erzeugerpreise	Evolución del coste de producción		Confirmado
18	10	10		Confirmado (99%)
19	Situation im Naturkosthandel	Situación del comercio de productos naturales		Confirmado
20	12	12		Confirmado (99%)
21	Umsatzentwicklung von Bio-Lebensmitteln in Deutschland 2015	Evolución del volumen de ventas de alimentos orgánicos en		Confirmado

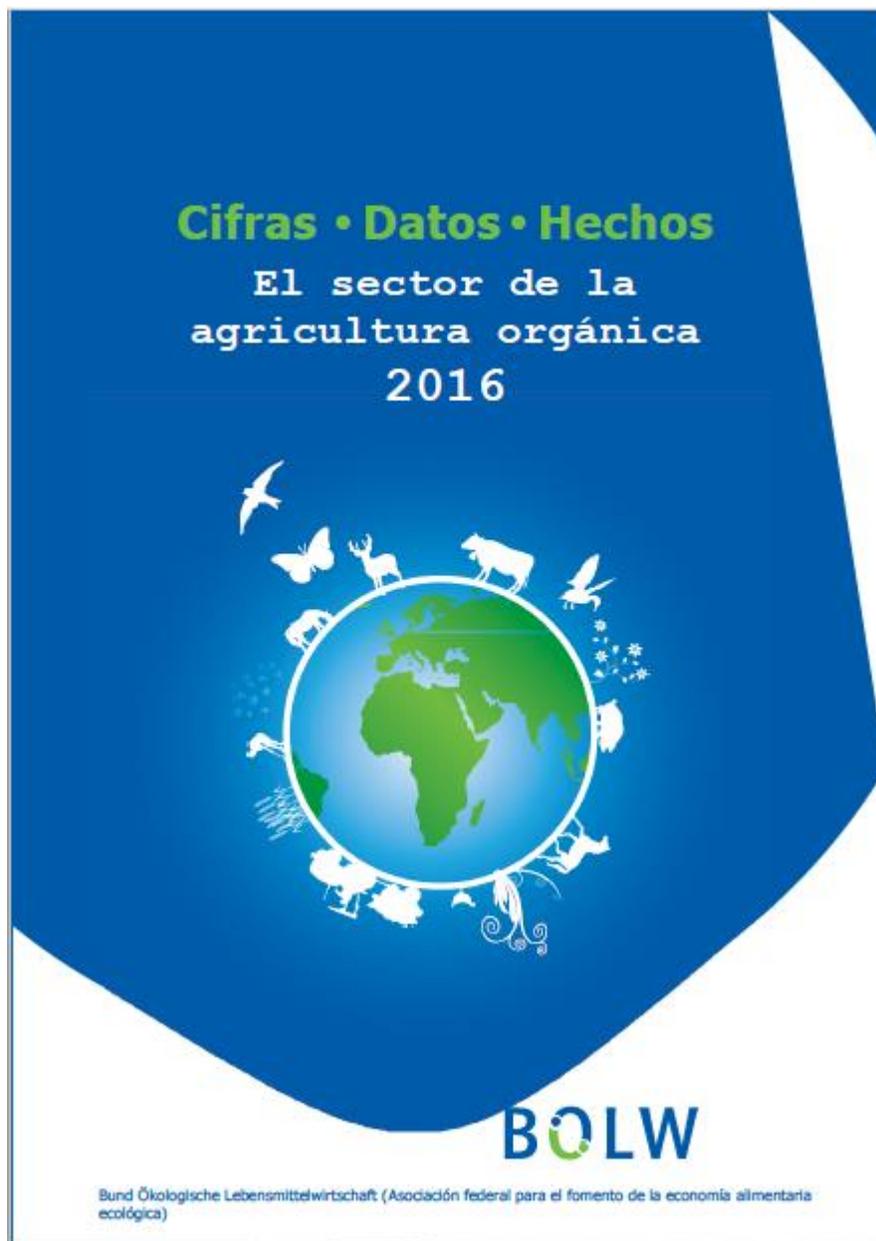
Ilustración 1: Muestra del documento RTF exportado con MemoQ. Segmentos de traducción 1-21

67	Wenn Sie heute in Deutschland, Rumänien oder einem anderen {MQ}EU-Land einen neuen Kühlschrank kaufen, können Sie sich sicher {MQ}sein, dass jedes Gerät in Sachen Energie- oder Ressourceneffizienz {MQ}hohen Standards entspricht.	Si usted compra un frigorífico nuevo hoy mismo en Alemania, Rumanía o en cualquier otro {MQ}país de la Unión Europea, puede estar seguro {MQ}de que este electrodoméstico satisface los más altos estándares en relación {MQ}con la eficiencia energética.		Confirmado
68	Grund dafür ist, dass alle Geräte {MQ}nur in engen Grenzen vom besten Standard, dem Toprunner, {MQ}abweichen dürfen.	EL motivo es que cada electrodoméstico {MQ}debe seguir los más altos estándares ecológicos, el llamado {MQ}«enfoque Toprunner».		Confirmado
69	Geräte, die hinter bestimmte Kriterien zurück-{MQ}fallen, müssen nach einer Übergangsfrist vom Markt genommen {MQ}werden.	Se retirarán del mercado tras un periodo transitorio todos aquellos aparatos que no cumplan estos criterios.		Confirmado
70	Der Toprunner-Ansatz, verbunden mit Mindesteffizienz-{MQ}standards, beschleunigt nicht nur technischen Fortschritt und {MQ}Innovation, sondern ist eine wirksame umweltpolitische Maßnah-{MQ}me, die über nationale oder Binnenmarktgrenzen hinaus wirkt.	El enfoque Toprunner, unido a unos estándares mínimos de eficiencia energética, {MQ}no solo acelera los avances técnicos y la {MQ}innovación sino que impulsa las acciones políticas sobre medio ambiente{MQ}que actúan dentro de las fronteras nacionales de mercado.		Confirmado
71	Denn auch jeder Importeur, der in der EU Kühlschränke verkaufen {MQ}will, muss sich an die Regeln der Staatenunion halten.	De este modo cualquier importador que quiera comprar un frigorífico en la UE {MQ}debe atenerse a estas reglas de la unión.		Confirmado
72	Anders schaut es in Sachen Toprunner aus, wenn wir die Herstel-{MQ}lung jener Produkte anschauen, die wir in unsere Kühlschränke {MQ}hineinlegen.	Algo diferente al enfoque Toprunner aparece, sin embargo, al observar {MQ}la producción de lo que almacenamos en nuestros {MQ}frigoríficos.		Confirmado
73	Zwar gibt es zahlreiche Vorgaben für die Land- und {MQ}Lebensmittelwirtschaft.	Si bien es cierto que existen innumerables reglas en lo relativo a la producción {MQ}agroindustrial,		Confirmado
74	Was es allerdings nicht gibt, ist politische {MQ}Entschlossenheit, das Beste zum Standard zu machen – und das, {MQ}obwohl die EU über die Gemeinsame Europäische Agrarpolitik {MQ}(GAP) alljährlich über 55 Mrd. € bzw. 45 % ihres Gesamtbudgets in {MQ}die Landwirtschaft steckt.	hay una falta de {MQ} compromiso político para establecer los patrones más exigentes y eso{MQ} pese a que la UE invierte anualmente en la Política Agraria Común (PAC) 55 millones de euros, o lo que es lo mismo, el 45% {MQ}del presupuesto general.		Confirmado
75	Sicher, die Herausforderung die Landwirtschaft von 28 Staaten	Es evidente que el reto de adaptar la agricultura de 28 países		Confirmado

Ilustración 2: Muestra del documento RTF exportado con MemoQ. Segmentos de traducción 67-75

8.3. Traducción final maquetada del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft

A continuación se presenta el resultado final de nuestro encargo de traducción. Se ha conseguido un archivo exacto al original, en formato PDF, tal y como los requisitos del encargo de traducción exigían. Por cuestiones relativas al espacio se han incluido el documento sin respetar el formato original. En el CD se puede encontrar el texto original y el texto meta en sus formatos originales en PDF.



Cifras • Datos • Hechos

El sector de la agricultura orgánica 2016

Contenido

Tema principal: lo mejor como norma	2
Superficie cultivada de forma ecológica y número de empresas ecológicas en Alemania	4
Estructura de la producción en la agricultura ecológica alemana	6
Ingresos por la venta de productos procedentes de agricultura ecológica en Alemania en 2014	8
Evolución del coste de producción	10
Situación del comercio de productos naturales	12
Evolución del volumen de ventas de alimentos orgánicos en Alemania en 2015	14
Mercados en crecimiento: leche de producción orgánica y alternativas veganas	16
Volumen del negocio de los productos ecológicos en Europa y Norteamérica	18
Rentabilidad de la agricultura ecológica	20
Coste del uso de pesticidas en Suiza	22
Agricultura ecológica y protección del medio ambiente	24
Sostenibilidad y calidad de los productos ecológicos	26

Tema principal: la producción ecológica como elemento *toprunner* para el futuro de la agricultura

Lo mejor como norma

La agricultura ocasiona daños al medio ambiente, al clima, a la fertilidad de los suelos y al ganado, comporta un gran coste y perjudica la propia base de la producción. Los desafíos son demasiado grandes para solo aplicar medidas de poco calado. Para que la agricultura tenga un futuro a largo plazo es necesario cambiar el sistema. Las medidas que regulen esta transformación han de estar basadas en los más altos estándares. La agricultura ecológica nos demuestra cómo funciona una explotación de las tierras sensata con eficiencia económica y que proteja los recursos. Si se quiere plantear una producción de los alimentos con visión de futuro, se deben establecer como modelo habitual los procedimientos de economía respetuosa con el medio ambiente.

Si usted compra un frigorífico nuevo hoy mismo en Alemania, Rumanía o en cualquier otro país de la Unión Europea, puede estar seguro de que este electrodoméstico satisface los más altos estándares en relación con la eficiencia energética. El motivo es que cada electrodoméstico debe seguir los más altos estándares ecológicos, el llamado «enfoque *toprunner*». Se retirarán del mercado tras un periodo transitorio todos aquellos aparatos que no cumplan estos criterios. El enfoque *toprunner*, unido a unos estándares mínimos de eficiencia energética, no solo acelera los avances técnicos y la innovación sino que incentiva las acciones políticas sobre medio ambiente que actúan dentro de las fronteras nacionales de mercado. De este modo cualquier importador que quiera comprar un frigorífico en la UE debe atenerse a estas reglas de la unión.

Algo diferente al enfoque *toprunner* aparece, sin embargo, al observar la producción de lo que almacenamos en nuestros frigoríficos. Si bien es cierto que existen innumerables reglas en lo relativo a la producción agro-industrial, hay una falta de compromiso político para establecer los patrones más exigentes, y eso pese a que la UE invierte anualmente en la Política Agraria Común (PAC) 55 millones de euros, o lo que es lo mismo, el 45% de su presupuesto general.

Es evidente que el reto de adaptar la agricultura de 28 países a los últimos avances y requisitos en la materia parece un asunto más complicado y complejo que el consumo de energía de un

la contaminación de los acuíferos con pesticidas y fertilizantes, la extinción de especies, las crisis en los precios y las fatales consecuencias que nuestra agricultura tiene en otras partes del mundo muestran que el obsoleto modelo de política agraria de la UE no nos vale ni para el presente ni mucho menos para el futuro.

Varios comités del Gobierno Federal, una serie de estudios y *thinktanks* confirman desde hace muchos años que la agricultura ecológica supone una gran mejora para el medio ambiente y los recursos, el bienestar animal, el clima y la renta de los agricultores en las zonas rurales de muchas áreas críticas. No en vano se designa en el método de producción sostenible ecológico alemán como el estándar de oro, o lo que es lo mismo, el *toprunner*. Por lo que es entendible que en Alemania haya más iniciativas manifestaciones políticas que impulsen la agricultura ecológica. Por lo tanto, es una buena noticia que el Gobierno Federal se haya comprometido a elaborar una revisión de la normativa ecológica de la UE. Con esto la base jurídica europea para la producción orgánica debe asegurarse de que se produce lo mejor en los campos y establos en lugar de frustrar las iniciativas ecológicas. Es también necesario que se planee una estrategia de futuro para la agricultura ecológica. Echando un vistazo a la situación actual de la totalidad de las medidas europeas en materia de agricultura, podríamos establecer un símil. Es cómo si un paciente de cáncer recibiera tratamiento para luchar contra un simple resfriado.

Una política que pretenda establecer lo mejor como norma solo es eficaz y sostenible si se basa en sus procedimientos que comulguen con el enfoque *toprunner*. Las normas reguladoras, los instrumentos fiscales, la aplicación coherente de la norma «quién contamina, paga», los controles y las sanciones deben en primer lugar asegurarse tener el objetivo de que de que se abandonen iniciativas económicas que agotan los recursos y no son sostenibles, son nefastas en el sentido financiero y que se mantienen en vida a costa del contribuyente.

Para que la agricultura esté preparada para el futuro, los gobiernos han de coger el toro por los cuernos. Se ha de poner en marcha urgentemente una verdadera estrategia con visión de futuro. La base de esta estrategia ha de pasar por una revisión de la política agraria de la UE. En la actualidad en el marco de las medidas de la política agraria común a medio plazo se debe incentivar que haya fondos suficientes dedicados a las políticas agrarias respetuosas con el medio ambiente. La realidad es esta: si en Berlín o en Bruselas simplemente dejamos que las cosas sigan así, el presupuesto dedicado a los proyectos medioambientales hasta 2020 será un 9 % más bajo con respecto al ejercicio anterior. Una decisión fatal que minaría tanto los avances logrados por una agricultura sostenible como las oportunidades de desarrollo de muchas empresas.

sostenible como las oportunidades de desarrollo de muchas empresas.

La reforma de la PAC 2020 ofrece al anacrónico modelo agrario europeo la oportunidad de adaptarse al futuro. El énfasis en el enfoque *toprunner* implica que los fondos dedicados a la agricultura han de concederse solamente a aquellos proyectos cuyos efectos que tengan beneficio para el medio ambiente y la salud humana sean beneficiosos con el medio ambiente y la salud humana. Esto requiere una serie de criterios modernos, una hoja de ruta que establezca objetivos y medidas, así como sanciones para aquellos que no las cumplan. No se conseguirá nada sin mecanismos de integración política, acciones administrativas comunes a toda la UE y que integren el fomento de este cambio mediante ayudas económicas que allanen el camino los sectores hacia una agricultura sostenible.

La agricultura ecológica puede contribuir mucho a la reconstrucción de una forma de economía que funcione con fundamentos legales. La agricultura ecológica, entendida como una forma de economía con fundamentos legales puede contribuir mucho a este cambio de modelo. Porque poco importa si hablamos de frigoríficos o de los alimentos que en él metemos: ha de establecerse lo mejor como norma.



Superficie cultivada de forma ecológica y número de empresas ecológicas en Alemania

La agricultura ecológica nacional en aumento. Mayor potencial para los agricultores alemanes.

En el año 2015 una cifra mayor de agricultores se decide por una adaptación a lo ecológico. A pesar de la incertidumbre existente sobre la Normativa Europea en materia de ecología, se puede apreciar el efecto de mejora en las condiciones en muchos estados federales y la estabilización de los precios de los productos orgánicos en tiempos de crisis. Según estimaciones actuales del BÖWL Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft (Asociación federal para el fomento de la economía alimentaria ecológica), la superficie de cultivo ecológico creció en 2015 de 20.317 hectáreas a 1.077.950. Esto supone un aumento del 2,9%.

El crecimiento de la superficie de cultivo ligado a asociaciones llegó en 2015 a las 23.098 hectáreas, un 3,2 % de aumento con respecto al año anterior (en 2014 fue del 0,6%). Las nuevas superficies de cultivo orgánico en la UE, con 7.219 hectáreas, contribuyeron a elevar la tasa de crecimiento. En total, más de dos tercios de la superficie agrícola ecológica alemana fueron gestionados por asociaciones, más de la mitad (51,9%) de todos los propietarios de tierras con cultivos ecológicos eran miembros de una asociación de agricultores orgánicos.

Mientras que el número de explotaciones orgánicas aumentó un 30% en los últimos 10 años, el número total de granjas disminuyó en el mismo periodo un 32% en toda Alemania. En 2015 la cantidad de granjas orgánicas creció un 4%, en total 24.343 fincas cultivadas ecológicamente. Esto representa un aumento de casi 1.000 empresas: El crecimiento más débil fue el del año pasado (0,5%), en el que hubo un aumento del 4,0%.

La tendencia muestra como las mejores condiciones y el compromiso político con la agricultura ecológica ha tenido un efecto positivo. Con la llegada de las políticas de apoyo en los

estados federales, por la cual se premian los resultados positivos de las empresas ecológicas, muchos agricultores optaron por el cambio.

Además, la fuerte demanda de productos orgánicos locales aseguró la estabilidad de los precios de producción en tiempos de crisis y consolidó una actitud positiva hacia la agricultura ecológica. Sin embargo, echando un vistazo al crecimiento de ingresos de doble dígito de los alimentos orgánicos (ver capítulo 6) se demuestra que el potencial del mercado interno de estos productos está lejos de agotarse, pues la demanda de productos alemanes orgánicos crece con mucha más fuerza que la oferta.

En el año 2016 se debe continuar proporcionando fondos agrícolas de la UE a todos los estados federales federados para que las granjas convencionales tengan buenas perspectivas y se conviertan en orgánicas. Ambos gabinetes, el estatal y el federal, no han explotado todo su margen de posibilidades. Cobra gran importancia también una revisión de la Normativa Europea ecológica que vaya orientada a una legislación más práctica en la materia.

La agricultura ecológica en Alemania 2015

Fuentes: BÖLW, Oficina de estadística Federal (2016)

La agricultura ecológica en Alemania 2014	Número de empresas 2014	Número de empresas 2015	Variación	Parte del total	Superficie 2014 (en ha)	Superficie 2015 (en ha)	Variación	Parte del total
Empresas matriz UE-Bio*	10.978	11.351	3,4 %	46,6 %	328.175	335.394	2,2 %	31,1 %
Empresas matriz Asociaciones ecológicas	12.420	12.992	4,6 %	53,4 %	719.458	742.556	3,2 %	68,9 %
Empresa matriz Total de Bio	23.398	24.343	4,0 %	100,0 %	1.047.633	1.077.950	2,9 %	100,0 %
Parte del total de agricultores en %				8,7 %				6,4 %

*Estimación según sondeo del BÖLW

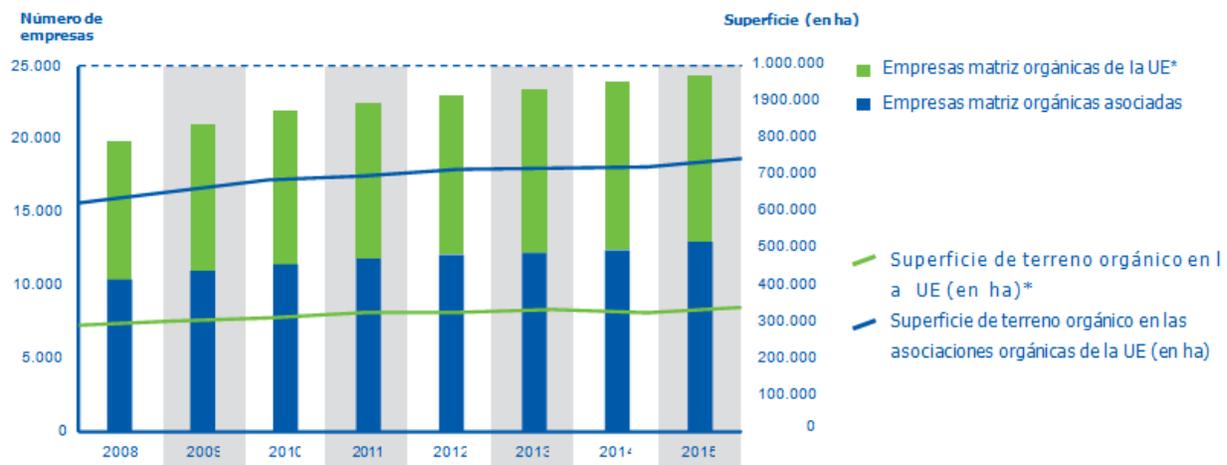
La agricultura ecológica en asociación por asociaciones 2015

Fuente: BÖLW, Oficina de estadística Federal (2016)

La agricultura ecológica en asociación por empresas	Número de empresas 1.1.2015	Número de empresas 1.1.2016	Variación empresas Total absoluta	Variación (en %)	Superficie 1.1.2015 (en ha)	Superficie 1.1.2016 (en ha)	Variación Superficie Total absoluta	Variación (en %)
Biokreis	982	1.000	18	1,8	37.376	39.095	1.719	4,6
Bioland	5.906	6.235	329	5,6	285.762	304.929	19.167	6,7
Biopark	621	579	-42	-6,8	134.918	120.496	-14.422	-10,7
Demeter	1.476	1.468	-8	-0,5	72.588	73.327	739	1,0
Ecoland	42	41	-1	-2,4	2.265	2.537	272	12,0
Ecovin	246	235	-11	-4,5	2.083	2.097	14	0,7
Gäa	357	367	10	2,8	29.929	30.561	632	2,1
Naturland*	2.638	2.914	276	10,5	136.096	150.837	14.741	10,8
Unión de granjas orgánicas	152	153	1	0,7	18.441	18.677	236	1,3
Total	12.420	12.992	572	4,6	719.458	742.556	23.098	3,2

La agricultura ecológica en Alemania 2014

Fuentes: BÖLW, BLE, Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (Ministerio federal de la agricultura y la alimentación (2015) y la Oficina de estadística federal (2016); Estimación de la agricultura ecológica europea en 2015



Más fruta, vino y carne aviar producidos de manera ecológica

En 2014 los agricultores de producción orgánica alemanes han cultivado más fruta y vino y ha habido un record en la recogida de manzanas. Además, produjeron un 10% más de carne de ave y un 15% más de huevos. El número de acres destinados a la producción orgánica, así como la superficie de extensos pastizales, se mantuvieron estables en comparación con el año anterior. Una ligera reducción en la producción de forrajes herbáceos y cereales impide la extensión de la ganadería ecológica debido a la creciente necesidad de alimento para el ganado.

En 2014 los granjeros alemanes poseían 4,2 millones de gallinas ponedoras ecológicas, lo que supone un crecimiento sostenido de los averíos en los últimos 4/5 años. Los gallineros ecológicos crecieron especialmente en la Baja Sajonia. Casi uno de cada 10 huevos alemanes en 2014 fue puesto por una gallina ecológica.

Las entregas de leche orgánica aumentaron en 2014 un 4% en comparación con el año anterior y alcanzaron los 710 millones de kilos. Esto es debido, principalmente, a un suministro abundante de forrajes básicos para el ganado. Al mismo tiempo, la leche y productos lácteos orgánicos sufrieron una demanda muy fuerte, y fue necesario hacer importaciones desde Dinamarca y Austria.

La producción de carne de vacuno orgánica disminuyó ligeramente, ya que la cabaña de ganado ovino necesita más tiempo para desarrollarse y una mayor cantidad de carne de vacuno es designada con la etiqueta de ecológica.

La superficie de herbáceos y pastizales se mantuvo estable en 2014. Los primeros constituían cerca del 42% de la superficie total de cultivos ecológicos de Alemania. Su superficie es significativamente menor que en la agricultura convencional, donde ocupan un 71% de las tierras agrícolas.

Pastos, forrajes y prados suponen un 54 % de la superficie cultivada orgánica de Alemania, una proporción significativamente mayor que en la agricultura convencional (28 %).

La superficie dedicada al cultivo de grano disminuyó en 2014 hasta las 199.000 hectáreas. La producción agrícola orgánica creció por segundo año debido al aumento de la plantación de leguminosas, en total 26.000 hectáreas, un 2,4 % del total de plantaciones orgánicas nacional. La proporción de plantas proteicas con respecto al total de Alemania fue de un 31,7 %.

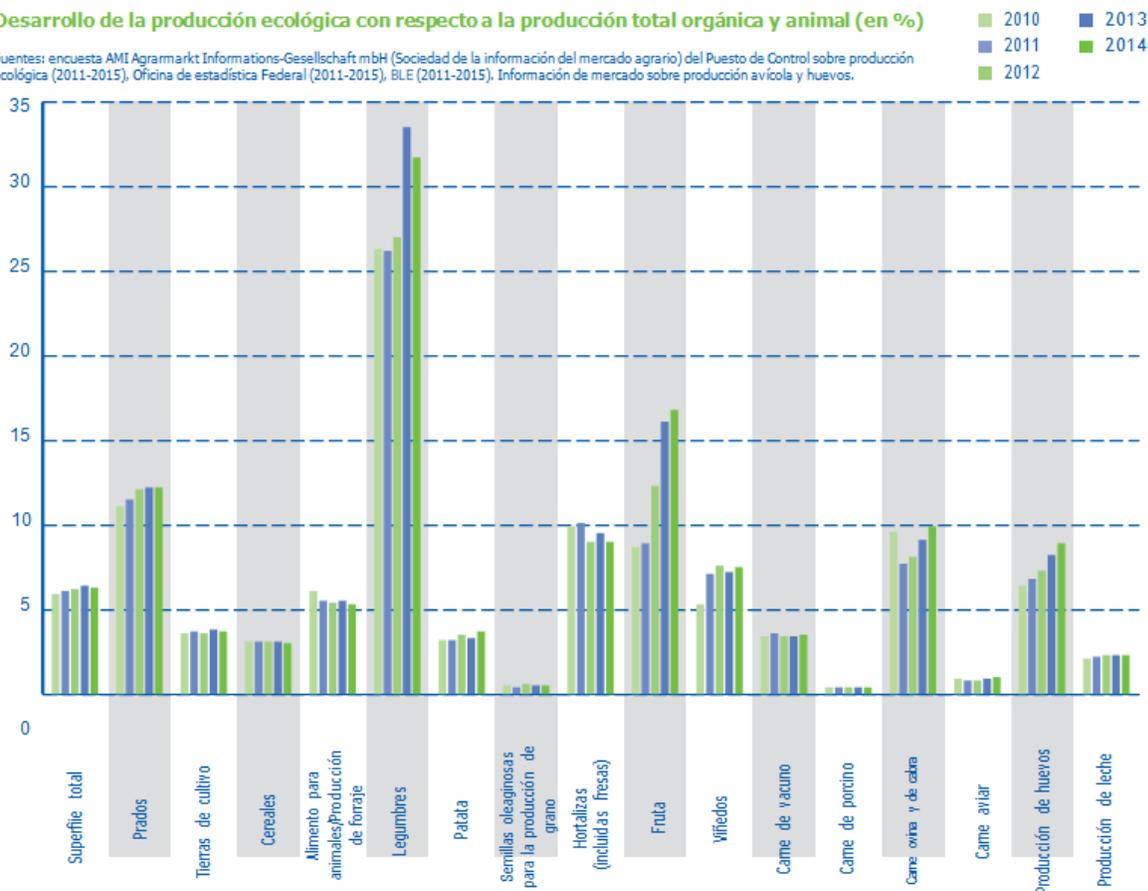
En 2014 el 9 % de la superficie dedicada a la plantación de hortalizas era orgánica. En el cultivo en invernadero a proporción de producción orgánica alcanza incluso el 20 %.

Los viñedos orgánicos crecieron, después de un ligero descenso en 2013, llegando a las 7.500 hectáreas en 2014 y constituyeron un 7,5 % del total de plantaciones de viñedo en Alemania.

También la superficie cultivada de frutos con hueso se extendió en 2014 hasta las 5.200 hectáreas. El 15 % de la producción de estos frutos en Alemania proviene de cultivos orgánicos. Esta cifra alcanza el 24 % en el cultivo de bayas de arbusto. Las bayas de saúco y el espino amarillo tienen aquí el papel más importante.

Desarrollo de la producción ecológica con respecto a la producción total orgánica y animal (en %)

Fuentes: encuesta AMI Agrarmarkt Informations-Gesellschaft mbH (Sociedad de la información del mercado agrario) del Puesto de Control sobre producción ecológica (2011-2015), Oficina de estadística Federal (2011-2015), BLE (2011-2015), Información de mercado sobre producción avícola y huevos.



Estructura de la producción agraria en Alemania

Fuentes: encuesta AMI del Puesto de Control sobre producción ecológica 2011-2015, Oficina de estadística Federal 2011-2015 BLE 2011-2015, Información de mercado sobre producción avícola y huevos.

Cultivos/Especies animales	Unidad	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014
Prados	ha	490.000	500.000	520.000	535.000	560.000	565.000	565.000
Tierras de cultivo	ha	385.000	415.000	435.000	435.000	430.000	440.000	440.000
Cereales	ha	188.000	209.000	207.000	204.000	202.000	202.000	199.000
Alimento para animales/forraje	ha	138.000	153.000	151.000	154.000	153.000	153.000	149.000
Legumbres	ha	23.800	21.900	27.000	25.500	22.200	25.000	26.000
Patata	ha	8.150	8.350	8.200	8.300	8.300	8.100	8.800
Semillas oleaginosas para la producción de grano	ha	5.700	7.200	6.800	5.800	8.200	8.300	7.300
Hortalizas (incluidas fresas)	ha	10.600	10.520	10.590	10.890	10.470	10.785	10.392
Fruta	ha	5.600	5.700	5.700	5.800	8.346	8.485	8.865
Viñedos	ha	4.400	4.700	5.400	6.900	7.400	7.100	7.500
Carne de vacuno	t	35.800	37.700	38.000	39.500	39.200	38.400	39.300
Carne de porcino	t	21.900	22.900	22.900	20.800	22.100	22.300	20.800
Carne ovina y de cabra	t	3.530	3.480	3.450	3.250	3.250	3.000	3.030
Carne aviar	t	8.870	11.870	11.630	11.480	13.390	15.180	17.530
Producción de huevos	Mill. U.	468	565	621	783	891	1.034	1.134
Producción de leche	t	460.600	545.500	595.300	657.200	670.930	682.100	707.900

Producto de la venta de agricultura ecológica en Alemania

Leche, huevos, vino y cereales orgánicos dieron a los agricultores los mayores beneficios

Los ingresos por la venta de los agricultores de productos orgánicos subieron hasta el 7 %, alcanzando los 1,65 billones. Como el año anterior, este crecimiento se vio impulsado principalmente por la parte correspondiente a los productos de origen animal. Tanto los altos precios de la leche orgánica como el aumento de la producción de huevos y aves de corral han proporcionado a los agricultores altos ingresos. Además, la mejoría en el precio de los cereales, especialmente el de espelta, trigo y centeno, consolidó este desarrollo. En el caso de las hortalizas orgánicas, hubo una bajada en los precios debido a la mayor magnitud de las cosechas. Los productos de origen animal, con 861 millones de €, superaron por primera los ingresos obtenidos por la venta de productos orgánicos agrícolas, según *Agrarmarkt* la Sociedad de Información del Mercado Agrícola. La parte orgánica del conjunto de ventas totales de la agricultura alemana se mantuvo estable en un 3,4 %.

La leche y los huevos orgánicos proporcionaron a los agricultores la mayor subida de sus ingresos, por lo que los agricultores orgánicos alemanes ganaron 42 millones de € más con los huevos orgánicos y 35 con la leche. Las entregas de leche orgánica subieron en 2014 solo un 4 %, lo que hizo que los ingresos aumentaran un 11 %. El precio anual de leche orgánica alcanzó un nuevo récord. Las empresas productoras de leche, que produjeron según la norma ecológica, tuvieron un plus en sus ingresos. En contrapartida, los productores de leche convencionales el año 2014 terminaron de media en todo el país con una disminución en sus ingresos.

Con un aumento del 23 %, los ingresos procedentes de la producción de huevos orgánicos experimentaron la mayor una subida aun mayor. Esto viene motivado principalmente por el aumento de la producción, pero también por la ligera subida de precios debido a un escaso abastecimiento. Además, las ganancias procedentes de la venta de carne de pollo crecieron un 16 %. Los ingresos por carne de vacuno orgánica crecieron un 11 % propiciado, subida motivada por una mejoría en el abastecimiento. En cambio, se notó una disminución en la producción de carne orgánica de cerdo. Esta bajada en la producción no pudo ser compensada por la subida de los precios, por lo que hubo una ligera reducción en los ingresos.

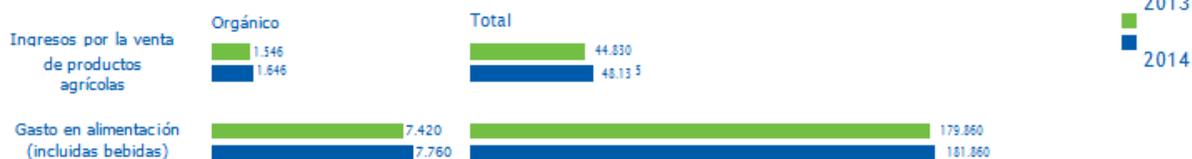
La estabilidad de los precios del cereal, así como una ligera subida en la producción proporcionan un plus del 8 % en los ingresos, si bien es cierto que también influye el alto precio de algunos granos, como por ejemplo, el de espelta. También aumentaron los ingresos por el comercio de trigo y centeno. Pese a que la cosecha de patata fue muy abundante, los productores de este tubérculo sufrieron unas pérdidas del 44 % debido a una caída de los precios del 50 %.

Muchos tipos de hortaliza han gozado en 2014 de mejores cultivos y abundantes cosechas lo que ha hecho posible una mayor recolección. Sin embargo, los bajos precios del año anterior provocaron en total unas pérdidas del 4 %. Los productores de manzanas orgánicas cosecharon en 2014 en niveles récord. En este caso la bajada de precios fue menor, por lo que la fruta alcanzó en total una subida del 3 %. Los viñedos orgánicos también subieron en beneficios en el año 2014.

Ingresos por la venta de productos agrícolas y gasto en alimentación de los hogares

Productos orgánicos y convencionales en mill. de € (2013 y 2014)

Fuentes: AMI y BMEL (2016)



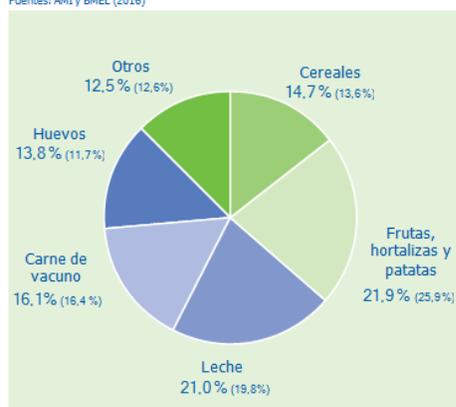
21 % (Vj. 21 %) del gasto en alimentación

25 % (Vj. 26 %) del gasto en alimentación

Gasto en alimentación = Ingresos de la agricultura + exportaciones

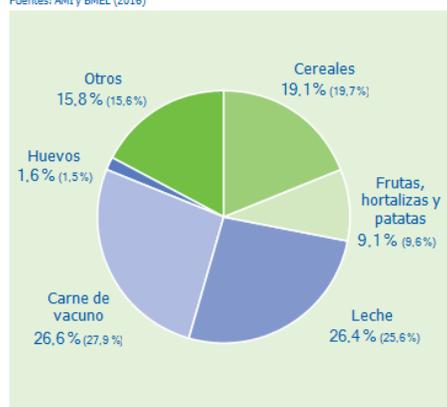
Proporción de los beneficios de la venta de la agricultura ecológica en 2014 (en %)

Fuentes: AMI y BMEL (2016)



Proporción de los beneficios de la venta de la agricultura tradicional en 2014 (en %)

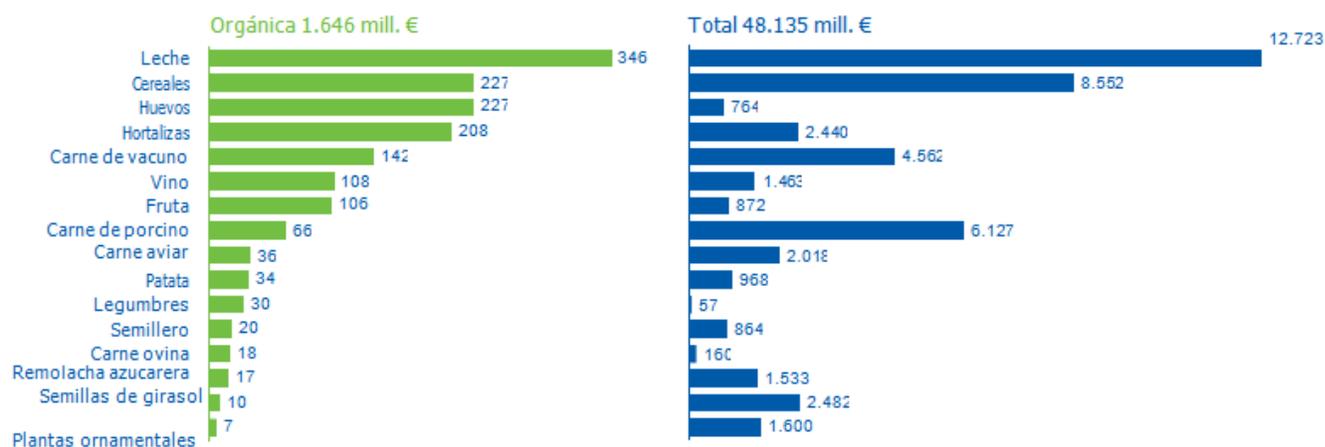
Fuentes: AMI y BMEL (2016)



(Entre paréntesis) = Valor del año anterior

Ingresos producto de la agricultura alemana en 2014 (en millones de €)

Fuentes: AMI y BMEL Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft (Ministerio Federal para la alimentación y la agricultura) (2015)



Evolución del precio de fábrica

Los precios de producción orgánica se mantuvieron estables en el crítico año 2015

Los precios de producción de muchos productos orgánicos se mantuvieron en 2015 relativamente estables. La evolución de los precios de los productos orgánicos transcurrió de manera independiente a la de los productos convencionales, los cuales sufrieron sin duda una bajada, como en los precios de la leche o la carne porcina al mismo tiempo. Los precios se pueden comparar solamente en la producción de cultivos orgánicos y convencionales porque en ambos tipos de producción el tiempo tuvo una influencia similar en el desarrollo de la vegetación.

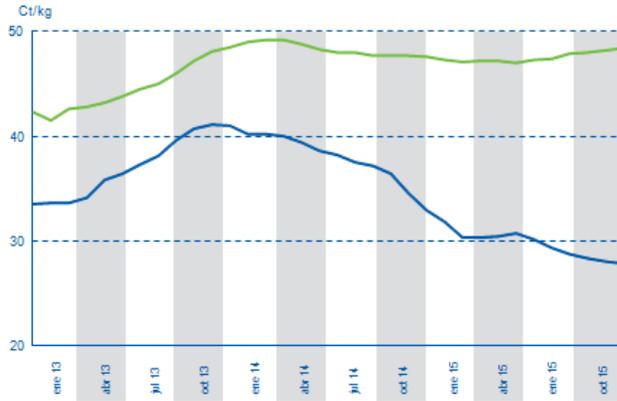
Los precios de la leche se han mantenido en 2015 estables, hasta que en la segunda mitad del año han experimentado una ligera subida en la leche con 4,0 % de grasa y proteína cerca de 48 Ct/kg. Los precios de la leche orgánica evolucionaron de una forma completamente independiente a los del mercado convencional. La razón: los consumidores adquirieron cada vez más leche orgánica, así que la demanda de este producto superó la oferta. En comparación: los precios de la leche convencional se hundieron tras el vencimiento de las cuotas lácteas en 28 Ct/kg. Los productores de leche orgánica recibieron por primera vez alrededor de 20 Ct/kg más por su leche.

Asimismo, los precios de la carne porcina orgánica evolucionaron de una forma completamente diferente a la de la carne porcina convencional. La alta demanda, particularmente en el sector minorista, y la reducida oferta hicieron que los precios subieran. Para finales de año la carne de cerdo ecológica alcanzaba un valor entre 3,65 y 3,70 €/kg para la carne de cerdo ya procesada y clasificada como E. De esta manera se consiguieron el triple de beneficios que los de sus homólogos convencionales, que debido a los excedentes en la producción, la orientación del mercado y la falta de oportunidades de exportación ganaba solamente 1,30 €/kg.

Tanto para el mercado orgánico como para el convencional los precios del cereal se mantuvieron relativamente estables

durante el año. En cambio, debido a la magnitud de las cosechas en el ámbito internacional y a la cotización bursátil, a finales de año. Los precios se hundieron. El mercado nacional de cereales orgánicos nacional no estuvo tan influenciado influido por la coyuntura mundial sino más bien por la magnitud de las cosechas alemana y europea. La cosecha de trigo orgánico cayó ligeramente en 2015, pero alcanzó un nivel de calidad superior a la media. Todas las variedades de trigo orgánico experimentaron una alta demanda. Con el centeno y la avena orgánicos los agricultores a través pequeñas cosechas ganar un ganaban poco más de 300 €/t. Con el centeno y la avena orgánicos. Hay muchas diferencias de precio en los tipos de cereales orgánicos, dependiendo de si la mercancía es importada, regional o de la UE. Especialmente para las mercancías importadas es de gran importancia una etiqueta que muestre prueba del origen de fabricación de la misma, y esto se recompensa con un margen de precio más beneficioso.

La caída en el cultivo de patata orgánica cayó menos en comparación con la media del año anterior, en particular en Baviera, la segunda zona de cultivo más importante. El hecho de que las patatas provenientes de Egipto, que son las más tempranas, no estuvieran disponibles a principios de 2015 propició que las empresas minoristas optaran en la temporada 2015/2016 por las mercancías alemanas. Por eso la cosecha, que fue de menor cantidad, debía durar más. Los precios fueron alrededor del 75% más altos con respecto al año anterior, llegando a los 58 €/dt.

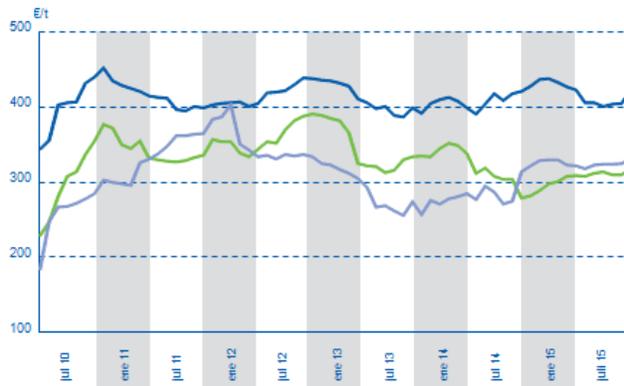


Precio de producción de la leche en Alemania desde la granja donde se produce.

150 toneladas entregadas al año, 4,0% grasa 3,4% proteína (en Ct/kg)

Fuentes: BLE y AMI

- Leche orgánica
- Leche convencional

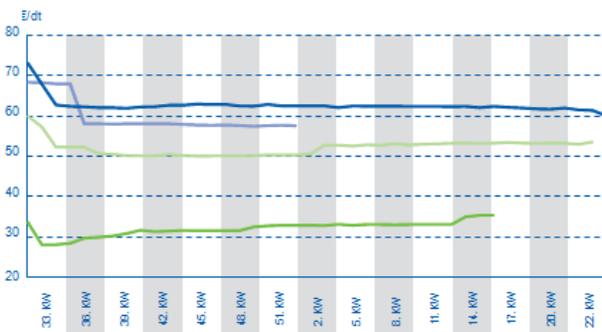


Coste de producción del cereal orgánico en Alemania

Mercancía a granel, procesadores/molinos (en €/t)

Fuente: AMI

- Trigo para pan
- Centeno para pan
- Trigo para ganado

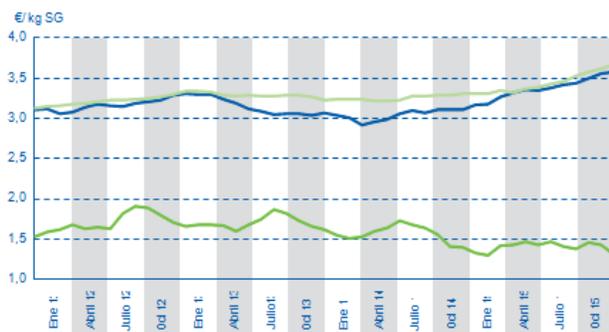


Coste de producción de la patata orgánica en Alemania

Mercancía a granel (en €/dt)

Fuente: AMI

- 2012/13
- 2013/14
- 2014/15
- 2015/16



Precios de producción de cerdos de engorde en Alemania

Para su venta a empresas productoras/procesadores de carne mataderos públicos (en €/kg SG)

Fuente: AMI

- Orgánico, categoría
- Orgánico, global
- Convencional, categoría E

Situación del comercio de productos orgánicos en 2015

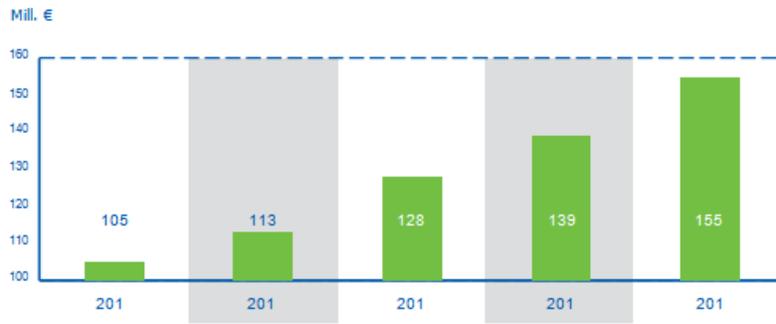
Los minoristas de alimentos rompen la marca de 3 mil millones de euros

La BNN, (Bundesverband Naturkost Naturwaren), la Asociación Federal alemana para el fomento de alimentación natural y los productos orgánicos, recopila desde hace más de 20 años datos de ventas mensuales de productos orgánicos de 20 mayoristas de alimentos que operan actualmente en Alemania. Los mayoristas encuestados aumentaron sus beneficios, desde los 139 millones de € en 2014 hasta los 155 millones de € en 2015. En 2015 se calcula un volumen de ventas de 304 millones de € para los minoristas de productos ecológicos en las superficies de venta actuales y en las nuevas. La tendencia hacia la apertura y remodelación de grandes superficies dedicadas a la comercialización de productos ecológicos continúa al alza.

La facturación de las empresas de venta al por mayor examinadas ha tenido un desarrollo positivo. Considerando los últimos diez años, la media acumulada de beneficios ha aumentado un 10%. En 2010 se logró un volumen de ventas de apenas 100 millones de €, mientras que los ingresos totales en 2015 ascendieron hasta los 155 millones de €. El comercio de productos orgánicos todavía por el área de alimentos frescos. todavía domina el comercio de productos orgánicos. La proporción de productos frescos frente a productos secos varía de un año a otro dentro de límites estrechos. Sin embargo, en el marco de las grandes ofertas la gama de productos secos es cada vez más diversa, rica y accesible. Se puede observar un aumento en la proporción de productos secos en la oferta global en los últimos cinco años. El desarrollo por encima de la media de la gama de productos

«secos» indica un interés creciente de los clientes y en relación a esto un cambio en el comercio de productos naturales frescos hacia una visión más amplia. Esto se refleja en el desarrollo del comercio al por mayor. Algunos mayoristas que comerciaban exclusivamente con productos frescos han incluido ahora una gama de productos secos. Hasta qué punto el desarrollo de la gama de productos secos afecta también a la oferta pública de productos veganos, es una cuestión que actualmente no se puede dilucidar. Merece la pena observar el desarrollo de este grupo de productos, ya que según estimaciones los productos ecológicos secos han experimentado un crecimiento de entre el 2 y el 5% cada año.

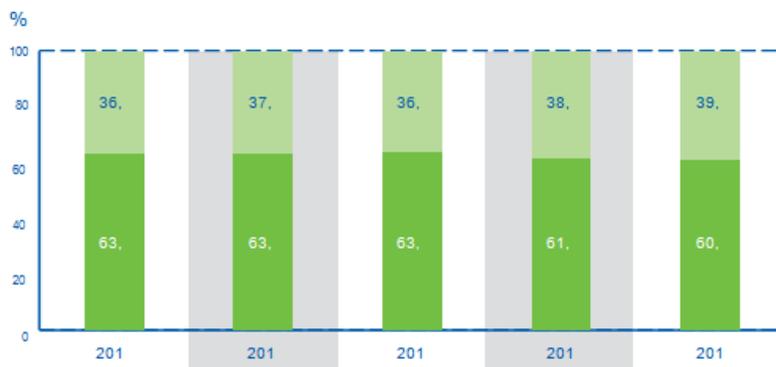
En la gama de productos frescos el año 2015 fue especialmente bueno a nivel regional. A ello ha contribuido el suave otoño tardío y que acabó prematuramente. Ya desde hace tiempo se puede observar un cambio en la estructura del comercio especializado con el fin de ofrecer una atención al cliente de mayor calidad. Aumentan los puntos de venta y crece también la superficie de venta por cada negocio. Esto se lleva a cabo, por una parte, con el establecimiento de más puntos de venta especializados que están afiliados, que a su vez invierten en localidades pequeñas y, por otra parte, con la remodelación y ampliación de los pequeños comercios independientes. Incluso para estos últimos comercios se puede observar una tendencia hacia este tipo de afiliación. La superficie de venta de los minoristas de alimentos naturales creció en 2015 en 30.000 m² hasta alcanzar el total de 550.000 m². Para resumir, en 2015 abrieron en todo el territorio federal 9 establecimientos de venta de fábrica. Entretanto hubo 93 aperturas y 84 cierres, según el registro negocios de *BioHandel* 2/2015. Los establecimientos que perduran más son aquellos que superan una superficie de venta mayor de 400m². La mayoría de los cierres se dan en el grupo de negocios de hasta 99m². El mayor número de aperturas se dio en ciudades con una población de más de 500.000 habitantes, las ciudades pequeñas y el ámbito rural pierden establecimientos de productos orgánicos. Los datos del BNN, hacen referencia a las ventas totales e incluyen las nuevas aperturas, los cierres y los cambios en la superficie de venta de alimentos orgánicos. De esta manera, los datos nos permiten realizar observaciones sobre el desarrollo del mercado de productos orgánicos. Declaraciones sobre el desarrollo de los comercios concretos, tipos de negocios, el volumen de ventas de los espacios existentes, etc. no pueden equipararse a los datos del comercio al por mayor y requieren una elaboración independiente y profesional.



Desarrollo del volumen de negocios según datos del BNN

(2011-2015) en millones de €

Fuente: datos del BNN 2014/2015

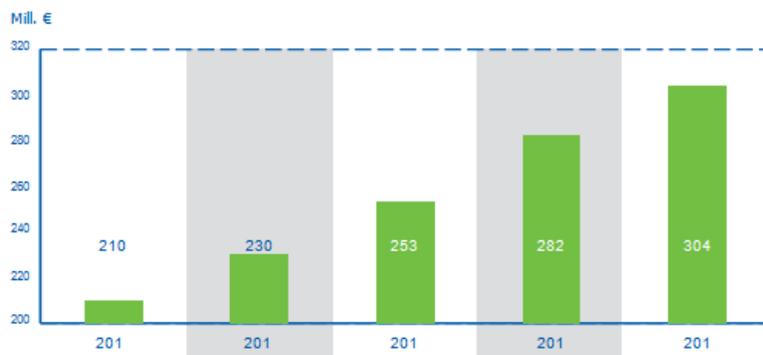


Desarrollo del volumen de ventas de productos frescos y secos

2011 - 2015 (en %)

Fuente: Datos del BNN 2014/2015

■ Productos secos
■ Productos frescos



**Evolución general del mercado
*Comercio especializado de productos orgánicos**

2011 - 2015 (en mill. €)

Fuentes: proyecto de datos de mercado del comercio especializado de productos orgánicos 2011; datos del BNN 2014/2015

*Incluidos productos no alimenticios

9. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

9.1 Comentario del proceso técnico

El texto ha sido traducido utilizando la herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) MemoQ. Este programa incorpora la novedad de que permite introducir texto en formato PDF. Asimismo este software admite gráficos y dibujos, reconociendo también las partes de los mismos con texto. Esto ha sido de gran ayuda a la hora de traducir pequeños segmentos de texto que aparecían en los gráficos y las tablas.

Ha sido mi primera experiencia con el programa y no ha podido ser más satisfactoria. Al igual que con el conocido programa de TAO Trados, el primer paso es crear una memoria de traducción y una base de datos.

Tras esto comienza el proceso de traducción. MemoQ divide el texto en segmentos para una traducción más sencilla, pero presentó el problema de que en algunas ocasiones desordenaba los segmentos. Utilizando la herramienta de *unir segmentos* se pudo solucionar parte del problema. El programa reconoció las pequeñas unidades de texto y las cifras que aparecían en los gráficos y tablas, pero el problema llegó a la hora de exportar el texto. El documento del encargo de traducción estaba en formato PDF, el cual reconoce el programa, pero a la hora de exportar el formato de las páginas aparecía desordenado. Se cambió el formato del PDF a Word para ver si así el programa respetaba el formato, pero tampoco dio resultado. Ante esto se utilizó la herramienta de revisión del MemoQ, que ofrece un documento en columnas, bilingüe, con ambos segmentos de texto presentados uno al lado del otro, cada uno en una columna superpuestos. Esto es muy útil para trabajos de revisión y corrección. (Se adjunta parte de este documento en apartados anteriores y en los anexos). A partir de este documento exportado se decidió dar formato al documento manualmente a partir del texto original. Con la herramienta Adobe Acrobat DC, que permite editar documentos en formato PDF, se empezó a modificar el documento copiando las traducciones a partir del documento de revisión bilingüe de MemoQ. Tras un exhaustivo trabajo de maquetación, finalmente se pudo elaborar un documento traducido exacto al del texto original, tal y como requería el encargo de traducción.

9.2 Nociones previas importantes para el comentario de traducción

En este apartado hemos creído pertinente elaborar un repaso teórico sobre aspectos que hay que tener en cuenta a la hora de traducir un texto. Apoyándonos en reputados autores de investigaciones lingüísticas y traductológicas hemos querido definir una serie de conceptos importantes. De la mano de Hurtado Albir estableceremos el método traductor empleado en nuestro encargo de traducción, y delimitaremos los conceptos de «método», «estrategia» y «técnica de traducción». A lo largo de todo proceso de traducción se encuentran cuestiones que hacen dudar al traductor, por eso a continuación pasaremos a enumerar algunas dificultades encontradas en nuestro texto y las soluciones planteadas, previa definición y diferenciación entre los conceptos «problema» y «dificultad» de traducción según Nord.

Siguiendo la definición de Hurtado Albir (2001:249), el **método traductor** implica la utilización de un proceso traductor en concreto, el cual depende del objetivo del traductor y de la finalidad que se persiga con la traducción. Por lo tanto, el método tiene un carácter supraindividual y consciente e incluye una opción global que afecta a todo el texto. Por otro lado la **estrategia de traducción** es «de carácter individual y procesual, son los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas que se encuentran en el proceso traductor en función de sus necesidades específicas Hurtado Albir (2001:249). Por último, la **técnica de traducción** hace referencia a la «aplicación concreta, visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto y se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.» Hurtado Albir (2001:249) A continuación pasaremos a detallar los tipos de métodos traductores y las diferentes técnicas de traducción, para después centrarnos en las características propias de nuestro texto y determinar el método traductor y las técnicas utilizadas.

La utilización de un método traductor u otro está en relación con el contexto en el que se realiza la traducción y la finalidad que persigue (Hurtado Albir (2001:251). La autora propone cuatro métodos traductores básicos:

1. Método interpretativo-comunicativo: método traductor que se ocupa de comprender y reescribir el texto en su sentido original, con el objetivo de conservar la finalidad que tiene el TO y tratando de provocar el mismo efecto en el receptor. Se mantiene la función y el género textual.

2. Método literal: método traductor que se centra en la reconversión de los efectos lingüísticos del TO y pretende reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original. Se traduce palabra por palabra intentando emular la estructura y las características del lenguaje del TO.
3. Método libre: método en el cual se cambian categorías de la dimensión semiótica, como el género textual, o de la dimensión comunicativa (el tono o el dialecto), debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o a condicionamientos del contexto receptor. Existen dos subniveles: la adaptación y la versión libre. La versión libre implica un mayor alejamiento del TO.
4. Método filológico: método por el cual el TO se convierte en objeto de estudio y se añaden notas y comentarios a su traducción. Está dirigida a un público erudito o a estudiantes.

En cuanto a las técnicas de traducción pasamos a elaborar un resumen con una breve descripción que Hurtado (2001:269-270) establece a partir de los ejemplos de Molina (1998,2001) y Molina y Hurtado (2001).

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: adición de elementos lingüísticos, se añaden palabras. Muy usado en interpretación y doblaje. Se opone a la técnica de la compresión.
- Amplificación: se introducen elementos como informaciones, paráfrasis explicativas o notas del traductor que no están presentes en el TO. Se opone a la elisión.
- Calco: traducción literal de una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: se introduce un elemento de información o aspecto estilístico en un lugar diferente a donde aparece en el TO.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos, se eliminan palabras. Se opone a la ampliación.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, no válida fuera de contexto. Esta técnica se da en la traducción de determinados títulos de películas.
- Descripción: reemplazamiento de un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el TO. Se opone a la amplificación.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.

- Generalización: utilización de un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría del pensamiento en relación con la formulación del texto original. Puede ser léxica y estructural.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro, sin ningún cambio o naturalizado, adaptado a la grafía de la lengua meta.
- Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos).
- Traducción literal: traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.
- Transposición: cambio de la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc.

De la mano de Nord pasamos a ver la diferencia entre dificultad y problema de traducción. Según Nord en Duran Muñoz (2012:106) las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que son superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción se caracterizan por ser de carácter general, inter-subjetivos y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. Ambos conceptos pueden clasificarse en cuatro subtipos.

Dificultades de traducción:

- Dificultades textuales: textos más difíciles de entender o procesar debido a la complejidad del léxico, de la sintaxis, a la aparición de elementos no verbales, de defectos o de la mala calidad de la reproducción del texto.
- Dificultades competenciales: provienen de la persona que traduce, cuando no se dominan bien los pares de lengua o las culturas base y/o meta, se carece de conocimientos sobre el tema o de la terminología específica o porque su competencia traslativa no está todavía adecuada para la tarea en cuestión.
- Dificultades profesionales: tienen que ver con el encargo de traducción. Se dan cuando el encargo es poco preciso o muy complejo o no hay posibilidad de contactar con el cliente directamente así como cuando el encargo requiere una traducción perfecta para inmediata impresión, etc.

- Dificultades técnicas: son aquellas inherentes a las condiciones de trabajo. Se dan cuando el traductor no tiene acceso a las herramientas adecuadas (Internet, bases de datos, diccionarios, etc.), cuando el plazo de entrega es muy corto o en los casos en los que el traductor no puede consultar a nadie.

Problemas de traducción:

- Problemas pragmáticos de traducción (PPT): siempre que se realiza una traducción se ocasiona un enfrentamiento entre dos situaciones comunicativas, una en la que el emisor y el receptor tienen la misma cultura base y otra en la que el emisor y el receptor pertenecen a distintas culturas. Por ese motivo podemos entender que dependiendo de los factores situativos se den problemas que el receptor ha de resolver. Este tipo de problemas aparecen en cualquier traducción y no son difíciles de resolver.
- Problemas culturales de traducción (PCT): también en cada proceso traductor están involucrados dos sistemas culturales con sus respectivas convenciones de comportamiento, los llamados «culturemas». Estos no son distintos siempre, por ejemplo, en dos lenguajes que provengan del mundo occidental habrá menos diferencias que entre un lenguaje asiático y uno occidental. El traductor ha de decidir si adapta estas convenciones a la cultura meta. La decisión sobre adaptar o no de estos culturemas depende de varios factores y en muchos casos hay convenciones ya fijadas en la cultura meta.
- Problemas lingüísticos de traducción (PLT): los sistemas lingüísticos contienen estructuras léxicas, sintácticas, prosódicas propias y únicas, que el traductor en la mayoría de los casos habrá de adaptar a los de la cultura meta. Dependiendo del tipo de encargo el traductor ha de decidir el tipo y la forma de la traducción requerida. Estos problemas se dan en determinados pares de idiomas, son menos generalizables.
- Problemas de traducción extraordinarios (PTE): extraordinarios en el sentido de que son de un solo texto determinado, son los problemas menos generalizables. En los casos en que el autor del texto pretende lograr determinado efecto o función comunicativa se utilizan determinados juegos de palabras, figuras estilísticas, redes de metáforas e incluso defectos lingüísticos. Son

extraordinarios también porque la solución planteada suele ser única y válida sólo en ese caso. El traductor ha de mostrar aquí su creatividad.

9.3 Aplicación de los conceptos de Nord y Hurtado Albir al comentario de traducción del texto «Die Bio-Branche 2016», elaborado por el Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft

En vista de lo explicado en relación con el método traductor podemos afirmar que el texto de nuestro encargo de traducción está traducido siguiendo principalmente el «método interpretativo-comunicativo». La finalidad que persigue el texto es la misma en ambos pares de idiomas: informar sobre la situación del mercado de productos orgánicos en Alemania y presentar los logros obtenidos por este sector de la agricultura. El público meta de ambos textos no necesita de conocimientos extensos sobre el tema para su fácil comprensión. Pese a esto hay casos en los que el receptor del texto, los potenciales lectores españoles, pueden encontrar dificultades a la hora de entender algunos aspectos, como en el caso de los nombres de organizaciones alemanas y sus siglas. Es ahí cuando salen a relucir los problemas pragmáticos y culturales de traducción. El hecho de mantener la misma función y género textual nos indica también que se trata del método que hemos mencionado.

A lo largo del proceso de traducción se han encontrado determinadas dificultades y problemas de traducción. A continuación hemos enumerado algunas de las más notables, con la solución planteada y el tipo de técnica de traducción utilizada, si procede.

Empezaremos citando las dificultades que presentaba el texto inicialmente. Las dificultades textuales vinieron motivadas por la presencia de un léxico y terminología especializada, con gran cantidad de palabras compuestas, cosa que sucede con gran frecuencia en el alemán. También la presencia de gráficas y datos estadísticos, con la aparición de siglas fue fuente de dificultades. Gracias a una labor de documentación sobre el tema de la agricultura ecológica, a la búsqueda en diccionarios y glosarios de determinados términos, se subsanaron las dificultades. Respecto a las dificultades competenciales, inherentes del traductor, el poseer un nivel alto de alemán ha hecho que el texto me sea fácilmente entendible en una primera lectura, pero la falta de dominio de algunas estructuras gramaticales de registro superior y el desconocimiento de determinados términos denota la presencia de dificultad competencial. En cuanto a las dificultades profesionales, el hecho de que el encargo de traducción sea ficticio imposibilita el contactar con el cliente para

demandar especificaciones en relación con aspectos como el formato y la maquetación y el tratamiento de determinadas siglas o nombres de organizaciones y empresas. Y por último podemos citar ciertas dificultades técnicas debido a que el encargo de traducción requería la recepción del documento en el mismo formato que el original. En un principio se contaba con la ventaja de realizar la traducción con el programa TAO MemoQ que permitía, por una parte la lectura de documentos en formato PDF, y por otra, la traducción de pequeñas unidades de texto que aparecen en gráficas y tablas. Sin embargo, a la hora de exportar el documento final en la lengua meta, el formato y la maquetación se corrompían, dando como resultado un documento no apto para su entrega. Esta dificultad técnica se resolvió con la instalación de la última versión del programa Adobe Acrobat, que permite la modificación por módulos de documentos PDF. Se elaboró una maquetación manual del documento para obtener un documento exacto al original, tal y como requería el encargo de traducción.

A continuación pasamos a detallar algunos problemas de traducción encontradas en el texto.

Ante la partícula «bio», que viene asociada a bastantes términos se presenta la duda de si usar este término, el cual es susceptible de ser un calco, o el de «agricultura ecológica». Este problema podría clasificarse dentro de los problemas pragmáticos de traducción. Haciendo una búsqueda rápida de términos opuestos (agricultura BIO/agricultura ecológica productos BIO/productos ecológicos) en los principales buscadores (*Google, Bing y Yahoo*) se descubre que, si bien existen entradas para ambos términos, la denominación “ecológico” supera con creces a la de BIO. Tras esta búsqueda y examinando también entre los textos del corpus, se prefiere el término “agricultura orgánica”, ya que es el que más aparece al hacer búsquedas en Internet y en el corpus. Pese a que las tres acepciones son aceptadas y ampliamente usadas, se decide usar simplemente el de “agricultura orgánica” a lo largo de todo el texto.

El término “*toprunner*” presenta problema en su traducción, ya que se trata de un término en inglés el cual es usado en el TO. Tras una labor de documentación se descubre que el término hace referencia a un enfoque político que pone hincapié en la implantación de mejoras tecnológicas que sean respetuosas con el medio ambiente. De esta manera se han implantado estándares y medidas que impulsan la fabricación de aparatos y máquinas con un determinado nivel de eficiencia energética. Este es un problema lingüístico de traducción y se decide dejar el término intacto, ya que en el cuerpo del texto se explica lo que significa este concepto.

El término “standard” ha presentado un problema ya que, pese a que en español también se utiliza (se ha adaptado la grafía, “estándar”), en muchas ocasiones se prefiere usar otros términos

como “modelo”, o “patrón”. Este también se trata de un problema lingüístico, y finalmente se decide usar la palabra como préstamo,

La aparición de numerosas siglas a lo largo de todo el texto denota un problema de traducción de carácter pragmático, ya que el autor del TO presupone que el receptor original del texto conoce las instituciones a las que estas siglas hacen referencia. En cuanto a la estrategia seguida, se elaboró una búsqueda de las siglas en buscadores especializados en siglas y acrónimos alemanes. Tras conocer el significado de esas siglas se decide utilizar la técnica de la amplificación, en la que explicito el significado en alemán de la sigla junto a su traducción. Ante la presencia recurrente de esas siglas, se traduce solamente la primera vez que aparece, con el propósito de agilizar la lectura del documento. A continuación algunos ejemplos:

BNN, (*Bundesverband Naturkost Naturwaren*), la Asociación Federal alemana para el fomento de alimentación natural y los productos orgánicos

BÖWL (*Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft*), la Asociación federal para el fomento de la economía alimentaria ecológica)

En las gráficas de la última página del documento se presentan una serie de datos numéricos con la abreviatura «Mrd.». En alemán se expresan con el término «*Milliarde*», lo en cambio en español quiere decir mil millones. Este cambio en las convenciones de los pesos y medidas constituye un problema de traducción cultural. En este caso se ha decidido usar la técnica de la adaptación.

EL término «*thinktanks*» es un anglicismo utilizado para referirse organizaciones o grupos que actúan como laboratorio de ideas sobre determinados asuntos de la sociedad o centros de investigación. No hay un término acuñado en español, y en muchos casos se utiliza el término en inglés. Se ha preferido mantenerlo en el texto. Esto ha constituido un problema lingüístico de traducción y se ha seguido la técnica de traducción del préstamo.

Aparece también en el texto una expresión idiomática: «*das große Besteck in die Hand nehmen*». Este problema de traducción es un problema extraordinario. Se utiliza una frase hecha que significa «tomarse en serio una actividad o acción». Para traducir esta expresión alemana he elegido una expresión idiomática que expresa el mismo sentido que el original: «coger el toro por los cuernos»

10. CONCLUSIONES

Es innegable que hoy en día para que un encargo de traducción sea satisfactorio un traductor ha de poseer una serie de conocimientos y destrezas determinados. Para una labor de traducción exitosa es imprescindible poseer, aparte de conocimientos lingüísticos, una serie de habilidades y procedimientos que posibilitarán un resultado profesional. Es de vital importancia el conocer el mercado de la traducción, saber documentarse y utilizar los recursos de información actuales, así deben tener un excelente manejo de los programas informáticos de producción y edición de textos y de traducción asistida por ordenador. En el presente Trabajo de Fin de Grado se han puesto a prueba las habilidades del traductor mediante el uso de nuevos programas de TAO y de gestión terminológica y se han utilizado los procesadores de documentos y texto para dar respuesta a un encargo de traducción promocional. Se ha realizado un proceso de aprendizaje del programa MemoQ y se han utilizado de manera exhaustiva los recursos que ofrecen los programas Microsoft Office Word y Adobe Acrobat Reader. A lo largo del proceso se han presentado dificultades ante las cuales el traductor ha tenido que ser capaz de dar una respuesta que le permita subsanar las mismas. Asimismo se ha profundizado en la comprensión del texto elaborando un análisis textual que nos ha ayudado a la hora de orientar nuestra traducción, ya que un buen traductor ha de ser capaz de reconocer los géneros textuales y saber plasmarlos en la lengua meta. También se ha elaborado un análisis de la traducción promocional, entendiendo que esta tiene elementos específicos que hay que tomar en consideración. Todo esto ha hecho que mi formación como traductor se amplíe y se desarrolle.

En vista de todo lo expuesto se puede decir que se ha cumplido con el objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado: la elaboración de un encargo de traducción simulado, en el que se realizan por fases todos los procedimientos necesarios para obtener un resultado que cumpla las expectativas que se presuponen de un traductor profesional.

11. LISTA DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTHONY, L. (2014). AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University.

Disponible online en <<http://www.laurenceanthony.net/>>

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE MÁLAGA. Cómo evaluar fuentes de información. Disponible online en:<<http://www.uma.es/ficha.php?id=78348>> [Fecha de acceso: 06/16)

CIAPUSCIO, G & KUGEL I. (2002) Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. *Entre la terminología, el texto y la traducción*, J. García Palacios y M. Teresa Fuentes (editores), Salamanca, Almar. págs. 37-73

DURÁN MUÑOZ, I. (2012) Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, [S.l.], v. 7, p. 103-114, ISSN 1886-6298.

EUROPEAN UNION OF ASSOCIATIONS OF TRANSLATION COMPANIES. (2015). Expectations and concerns of European translation companies. *EUATC 2014 Survey results*. Disponible online en:<<https://drive.google.com/file/d/0B6ECuHgIC1yla2UyTIZSeVJOYTg/view>> [Fecha de acceso: 04/16)

GOLLETTI, O. (2015). Propuesta de clasificación de corpus textuales. Disponible online en:<<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5334865.pdf>> [Fecha de acceso: 05/16)

HURTADO ALBIR, A. (2001) Traducción y traductología. Madrid. Catedra.

LAVIOSA, S. (2010). Corpora. Handbook of Translation Studies. Volume 1 .Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer. John Benjamins Publishing Company. págs. 80-87

NORD, C. (2009) El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN-e 0211-799X, Vol. 2, N°. 2, (Ejemplar dedicado a: Pedagogía y Didáctica de la traducción II), págs. 209-243

RICO, C. (2015). Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015) Disponible online en:<<http://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/5057>> [Fecha de acceso: 04/16)

TORRESI, I. (2010). Translating Promotional and Advertising Texts. Manchester: St Jerome.

12. ANEXOS

En el CD puede encontrarse una carpeta comprimida con los anexos. El Anexo 1 contiene el texto original y el texto meta. En el anexo 2 se puede encontrar una copia del archivo RTF con la traducción en columnas mientras que el anexo 3 contiene los archivos con los textos seleccionados para la elaboración del corpus lingüístico.